

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

ⵍⵉⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

ⵍⵉⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture amazighes

FILIERE : linguistique et didactique

SPECIALITE : Etudes linguistiques amazighes

Titre

**Analyse sémantique des expressions figées kabyles
des régions de Mekla, Ouacif et Idjeur**

Présenté par :

-Medani Sadia

-Lamara Nour el Houda

Encadré par :

Djemai Salem

Jury de soutenance

Présidente : BOUYOUCHEF Souhila

Encadreur : DJEMAI Salem

Examinatrice : BEN IHEDDADEN Saliha

Promotion : Février 2021.

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

A mes chers parents;

A mes grandes mères ;

A mes sœurs et mes frères ;

A ma petite nièce Meriem ;

A tous mes amis ;

A ma binôme : Sadia et sa famille ;

*A tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce
travail .*

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

A mes chers parents : Mehiddine et Fatima ;

A mes sœurs et mes frères :

Sonia, Farida, Mouloud, Lounes, Radia, Lila ;

A tous mes amis :

Dalila, Karima, Cherifa, Nassima, Djouher.....

A ma binôme : Nour el Houda et sa famille ;

*A tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce
travail .*

REMERCIEREMENT

Mes remerciements s'adressent à mon encadreur, l'enseignant M^r **DJEMAI SALEM**, maître de conférences à l'université de Mouloud Mammeri de TIZI-Ouzou, pour avoir accepté de diriger ce travail. Son soutien, ces compétences et sa clair voyance mon était d'une aide inestimable.

Mes plus sincères remerciement vont à mes parents qui m'ont toujours encouragés dans la poursuite de mes études ainsi pour leur aides et leur soutiens. Ils ont su me donner toutes les chances pour réussir. Qu'ils trouvent dans la réalisation de ce travail l'aboutissement de leur efforts ainsi que l'expression de ma plus affectueuse gratitude.

Je voudrais également remercier tous les informateurs que j'ai sollicités pour l'accomplissement de ce travail

Mes remerciements les plus chaleureux vont à tous ceux qui m'ont aidé
FARIDA, SONIA, ZAHRA, SAMIR, DAWED, MADJID

Le sommaire

Introduction générale

Chapitre I :

I.1. La partie méthodologique

I.2. La partie théorique et conceptuelle

Chapitre II :

II.1. Les types des relations sémantiques

II.2 Le classement thématique

II.3. Les figures de style

II.4 La variation régionale

Conclusion

Bibliographie

Annexes

Table des Matières

Introduction

Introduction générale

La langue berbère se présente de nos jours sous la forme d'un grand nombre de dialectes et de parlers répartis sur une dizaine de pays (Algérie, Maroc, Tunisie, Libye, Mauritanie, Mali, Niger, Egypte ...).

La langue amazighe est une langue à tradition orale, qui est caractérisé par des pratiques langagières et culturelles. On s'exprime souvent par des mots mais aussi par groupes des mots qui peuvent être prévisible ou imprévisible, ce qu'on appelle les expressions figées. Selon S. Kravstov , l'expression est définie comme une combinaison « *du mot dans chacun conserve sa signification lexicale et grammaticale* ». ¹

Généralement le sens d'une phrase est le résultat de l'ensemble des sens des termes qui la compose, c'est-à-dire dans le cas des termes des phrases qui ont un sens transparent, d'autre phrase de la langue contrairement ont un sens opaque dont le sens n'est pas les résultats de la composition des différents sens des éléments qui composent cette phrase. C'est le cas des expressions figés au quel nous consacrons notre travail de recherche.

La langue kabyle réserve un nombre considérable d'unités polysémiques qui contribuent de jour en jour à la formation des suites figées. Nous essayerons de répondre à la question suivante : quelles sont les différentes relations sémantiques incluses dans ces expressions ?

Les hypothèses proposées selon notre problématique sont :

- les expressions étudiés possèdent telles des divergences et des convergences sur le champ sémantique.
- Les expressions étudiés ne partagent pas des relations sémantiques entres elles.

Notre étude se focalise sur un corpus d'expressions figées recueilli par nous même ,il s'agit d'une enquête de terrain auprès des locuteurs des trois régions étudié MEKLA BOUZGEN et OUACIF en leurs demandons de nous citer toutes les expressions figées qui leur viennent à l'esprit aussi celle déjà acquissent par leur père et grand-mère, parfois on leurs demande une liste d'exemple ou un contexte spécifier afin de les aider à mémoriser quelque unes sont accompagnées d'un sens et leur mode d'emploi.

La raison essentielle qui a poussé notre recherche du fait que ce type d'outil constitue un véritable moyen de l'usage de la langue kabyle, il est très nécessaire d'examiner ces problèmes afin d'éviter la diffusion d'une langue incompréhensible pourvue de fonction

¹ Idem,p7

communicative, car pour saisir le sens exact d'une expression figée, il faut recourir à l'analyse sémantique faite en kabyle.

Notre recherche se répartit en deux chapitres. Le premier chapitre contient des concepts théoriques. Nous allons faire, un aperçu sommaire de la situation géographique des régions étudié. Le second chapitre, qui est analytique, contient quatre parties ; la première partie comporte le type de relation sémantique (la synonymie, polysémie, et antonymie), La deuxième partie comporte les classement thématique de ces expression figées dont nous citons la trahison, jalousie, pauvreté , relation familiale et la mépris .la troisième partie possède les figures de style ou on trouve la métaphore, comparaison , métonymie, figure de construction ,figure de pensée et figure d'opposition. La quatrième partie comporte la variation régionale ou nous avons touché le coté lexicale, phonétique, grammaticale et syntaxique qu'entretiennent ces expressions.

Chapitre I:
Méthodologique Et
Conceptuelle.

I.1.1 Méthode de recherche :

Chaque travail suit d'une démarche, il se base sur une enquête de terrain auprès des informateurs des régions choisis (Mekla, Ouacif, Bouzeguene). Un recueil des expressions figées utilisé par ses locuteurs.

I.1.2 Présentation du corpus :

Notre enquête se focalise sur un corpus d'expressions figées recueilli par nous-même. Il s'agit d'une enquête de terrain auprès des locuteurs des trois régions de la Kabylie étudié (Mekla, Ouacif et Bouzeguene) en leurs demandons de nous citer toutes les expressions qui leur viennent à l'esprit aussi celle déjà acquis par leur mère et grand-mère accompagnés d'une explication et son mode d'emploi. Pour aider les informateurs on les a proposés une liste d'exemples d'un contexte spécifier afin de faciliter leur mémorisation.

Notre corpus de 290 expressions figées n'est qu'un aperçu de notre lexique kabyle car nous ne pouvons pas recueillir toutes les expressions figées dû à la diversité communautaire et aussi à l'immensité régionale

Les parlers étudiés présentent des particularités phonétiques, comme le montrent le tableau suivant :

Consonne	Exemple	Région	Explication
[r]/[l]	- <i>Ires leali yetteḍ tasedda</i> - <i>Iles azidan yetteḍ tasedda</i>	Mehaga Ait Boumahdi	-La variation dans cette exemple ce concentre sur la prononciation du mot <i>Iles</i> dans deux région différente Le[L] de la région de Ouacif devient un [R] dans la région de Idjeur
[ε]/ [aa]	- <i>imyī n ṣṣaba maqul si lebeid i d-yettmuqul</i> - <i>imyī n ṣṣaba maεqul si lqaεa i d-yettmuqul.</i>	Tahachat Mehaga	-Nous constatons d'après ce proverbe que la région de Ouacif ne prononce pas la consonne [ε]

[y]/[g]	<p><i>Acu tettefzeḍ a εemi</i> <i>D llazuq n <u>yilindi</u></i></p> <p><i>Acu tettefzeḍ a wlidi d llazuq n <u>gilindi</u></i></p>	<p>Maouia</p> <p>Mehaga</p>	<p>-La variation entre la consonne Occlusive [G] et la semi-voyelle [Y]</p>
[a]/[e]	<p><i>-Win yettšen di <u>trakna-s</u> yini teshel tegrest</i></p> <p><i>-Win yettšen seddaw n <u>trekna</u>, ad as-yini cetwa tehlel</i></p>	<p>Ait Boumahdi</p> <p>Maouia</p>	<p>-variation morphologique entre les deux voyelle</p>
[i]/ [y]	<p><i>-Win i as- yennan teshel tasa ad <u>yens</u> anida nensa</i></p> <p><i>-Win i as yennan teshel tasa ad <u>ines</u> anida nettnus</i></p>	<p>Maouia</p> <p>Mehaga</p>	<p>-La variation dans Idjeur et Mekla se focalise sur l'ndice de personne qu'est le[I] dans le parlés de Idjeur contrairement à Mekla[Y]</p>
[A]/[W]	<p><i>-Win yebyan lewqam ad yezwir seg <u>wat</u> uxxam</i></p> <p><i>-Win yebyan ad iżur lemqam yezwir deg <u>at</u> wexxam , ula sixdem ara cix Muḥend saeid at meqqran</i></p>	<p>Ouacif</p> <p>Mehaga</p>	<p>-L'ajout de la semi-voyelle dans la région d'Ouacif en niveau de la prononciation</p>

Nous avons remarqué certains consonne changent de prononciation d'une région a une autre mais garde toujours le même sens. Nous avons remarqué aussi que la consonne «ε» est prononcée dans la région Idjeur mais dans la région Ouacif on la prononce comme une voyelle allongée.

Nous constatons que la région de Idjeur n'applique pas l'assimilation entre préposition n+y contrairement a la région de Mekla.

I.1.3 Présentation des régions d'étude :

Notre recherche est dirigée sur trois régions da la wilaya de Tizi Ouzou, la daïra de Mekla, la daïra de Ouacif et la daïra de Bouzeguene précisément la commune de Idjeur.

La daïra de Mekla

La commune de Mekla est situé au milieu de la carrière des terres de l'état de tiziouzou ; qui contsitué à environ 27 kilomètres à l'est du siège de l'état.il est délimité au :

- Nord par : la daïra de Freha.
- Sud-est par : Ait Yahia.
- East par : Aitkhellili.
- Ouest par : AitOumalou, TiziRached.
- sud-ouest : AitAggouacha

La commune de Mekla se compose de 22 villages à et s'étale sur une superficie de 64,71km², habitée par 24237km². La daïra de Mekla compose de trois communes dont Mekla que nous avant cités auparavant, commune de Souamaa et la commune de Ait Khellili :

Village Maouia : est l'un des village de la commune de Mekla ou nous avons fait notre enquête. Il est situé au sud-ouest de la daïra de Mekla , délimité par :

- Nord : Amazoul et Tizi- Nterga .
- Est : Leghrous.
- Sud : Igoulfene.
- L'ouest : d'aira de Ait Agouacha et le oued Rabta qui discent jusqu'à Chaib pour joindre le oued Sebaou.

La daïra de bouzeguene :

Bouzguen en berbère wizguen est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou dans la région de la grande Kabylie. Elle se situe à 27km à l'est d'Azazga et 38km au nord d'akbou sa population est

de 50945habitants pour une superficie de 209,97km² son chef –lieu est situé sur la commune éponyme de Bouzeguene., comporté de quatre communes

- ✓ Bouzeguene
- ✓ Idjeur
- ✓ Ait zekki
- ✓ IloulaOumalou

Notre recherche se focalise sur la commune de Idjeur situé à 60km à l'est de Tizi-Ouzou, culmine à plus de 1000 d'altitude à l'orée du massif de l'Akfadou d'une population de 12000 habitants répartis à travers sept villages : Ighrayen , AIT Aicha, Iguersafen , Ighil boukiassa , tifrit Nait Oumalek ,Bouaoune et Mehaga.

VILLAGE Mehaga :

Situé à environ 75km² à l'est de chef-lieu de la wilaya de tizi-ouzou délimité au

- Nord par Akfadou
- ouest par Bouaouene
- Sud par Iguersafen
- East par akfadou

La daïra de Ouacif :

La daïra de Ouacif est une commune de la wilaya de Tizi-ouzou en Algerie .Elle compte 24947 habitants sur une superficie de 75km².La densité de cette dernière est donc de 332,6 habitants par km².

Ouacif, ait toudert , ait boumahdi sont les plus grand villes du daïra de Ouacif.Délimité au

- Nord par : Aityanni
- Sud par :Saharidj (wilaya de bouira)
- Ouest par : daïra de Ouadia
- Est par : ait yanni

Commune de Ait Boumahdi :

Est une commune de la daïra de Ouacif situé à environ de 63kilomètres de la wilaya de Tizi-Ouzou sur une superficie de 23,23km², avec une densité de 263hab/km² cette commune compose de cinq localités dont :

- Ait boumahdi
- Ait agad
- - Timghras
- - Ait Abdellali
- -Tiroual

Commune de Ait Tudert :

Est administrativement attachée à la daïra d'Ouacif Elle s'étend sur 17,1750km² du versant du massif du Djurdjura sur une superficie 34,587km². Cette commune comporte treize villages.

I.1.4 Présentation des informateurs :

Pour obtenir un bon résultat nous avons choisis des informateurs serviable aussi selon des critères suivants : son âge (un locuteur âgé), l'origine et le niveau d'instruction et qu'il soit un monolingue (un locuteur qui parle uniquement la langue kabyle) afin de nous faciliter notre travail de terrain.

- A .Tassadit : une vieille du village Maouia commune de Mekla, âgée de 73ans (ma grand - mère paternelle) parle bien la langue kabyle (monolingue) d'origine du village Mouauia.
- F. Ghnima : ma tante maternelle âgée de 70ans du village Maouia commune de Mekla. Maitrise de deux langues (français, kabyle)
- A. Djouher : femme du village Maouia commune de Mekla âgée de 80ans. elle parle uniquement la langue kabyle
- Y. Youcef : homme du village Maouia commune de Mekla âgé de 43ans qui n'a pas fait l'école mais il est talentueux en poésie

- M. Mehiddine : âgé de 54ans , homme du village Maouia commune de Mekla , bilingue
- B. Omar : président d'une association du village Mehaga commune d'Idjeur âgé de 67ans (un trilingue) maîtrise de français, l'arabe, l'allemand et bien sur la langue maternelle.
- L. Dehbia : femme de village Mehaga commune d'Idjeur âgée de 62ans maîtrise de deux langue, kabyle et arabe (bilingue)
- A. Fatima : vielle femme du village Mehaga commune de Idjeur âgée de 86ans parle bien la langue kabyle (monolingue)
- B. Fatma : fille de A : Fatima aussi femme du village Mehega commune de Idjeur âgée de 60ans parle le kabyle.
- M. Ouzna femme en foyer du village Tahachat commune de AitToudertâgée de 62ans elle est monolingue
- S. Zhor : femme du village Tahacat commune de Ait Toudert âgée de 65ans (maîtrise de la langue kabyle)
- M. Chabha : vielle du village Ait Boumahdi commune de Ouacif âgée de 80 ans (monolingue)

I.2. Le cadre conceptuel :

I.2.1. La langue

« La langue est considérée comme un système «en ce sens qu'à un niveau donné (phonème, morphème,...) ou dans une classe donné .Il existe entre les termes un ensemble de relation qui les lient les uns par rapport aux autres, si bien que, si l'un des termes est modifié, l'équilibre du système est affecté ».²

I.2.2. La sémantique :

²DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, p. 481.

«Les linguistes ont en effet senti que la sémantique résistait à toutes les tentatives de structuration faites jusqu'à ces dernières années»³

Il est courant en linguistique de définir la sémantique comme « l'étude ou la science de la signification »⁴

L'objet principale de la sémantique est d'étudier le sens des unités lexicales. F. DE SAUSSURE souligne au (C LG) «dans la langue il n'y a que des différences».

I.2.3 Le signe :

Comme est mentionné dans le dictionnaire encyclopédique des sciences de langage : «la plupart des auteurs distinguent trois pôles dans le signe : le signe comme un support matériel, l'objet auquel il renvoie (qui peut être une classe vide) et l'aspect sous lequel il renvoie à cet objet. Frege distingue ainsi entre Zeichen, sinn et bedeutung, Pierce entre representamen , interprétantet Object, Morris entre signvehicle, designatumet denotatum, Ogden et Richard entre symbol, thought et referent. On dit que la conception du signe de Saussure ne distingue que deux pôles, le **signifiant**, c'est-à-dire le phénomène matériel, et le **signifié**, c'est-à-dire le concept, mais ceci est simplement dû au fait que Saussure adopte une perspective purement interne consternant le signe»⁵

I.2.4 Sens :

Selon **F.de Saussure** « le sens d'un signe linguistique est constitué par la représentation suggérée par ce signe lorsqu'il est annoncé».⁶

«Le principe de l'arbitraire du signe n'est contesté par personne, mais il est souvent plus aisé de découvrir une vérité que de lui assigner la place qui lui revient».⁷

Selon **L. Bloomfield** « le sens d'une unité, c'est la somme des situations où elle apparaît comme stimulus et des comportements-réponses que ce stimulus entraîne de la part de l'interlocuteur.»⁸

³MOUNIN G., *Clefs pour la sémantique*, Seghers, 1975, pp. 31-32.

⁴GERMAIN C. et LE BLAN R. *à la linguistique générale*, La sémantique les presses de l'université de Montréal, 1982, p. 13.

⁵DUCROT O. et TODOROV T. *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, Paris, 1972, p. 325.

⁶DUBOIS J. et al. *Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage*, Larousse, Paris, 1994, p. 427

⁷DE SAUSSURE F., *Cours de la linguistique générale*, Enag, 2004, p. 110.

Pour **A. Martinet** « *le sens est la mise en rapport du concept et de l'unité de première articulation (monème).*»⁹

I.2.5 Sens littéral :

Est définie selon le dictionnaire encyclopédique des sciences du langage comme : « *Une première perspective dans laquelle on peut distinguer plusieurs variétés des sens est le degré de codage du sens .Le degré le plus fort est justement appelé linguistique, et c'est le dictionnaire qui en porte témoignage : il s'agit d'un sens présent dans toute utilisation du mot et faisant sa définition même.*».¹⁰

Selon Dubois : « *On qualifie de littéral un état de langue représenté par des textes écrits et maintenu dans une communauté linguistique comme langue de culture, par opposition à la langue parlée, ou langage vulgaire.*».¹¹

I.2.6 Sens figuré :

« *On dit d'un mot qu'il a un sens figuré ou qu'il est employées avec un sens figuré, quand, défini par le traits (animé) ou (concret), il se voit attribuer dans certain contexte le trait (non- animé) (chose) ou (non-concret) (abstrait).*».¹²

E. Benveniste le définit comme : « *Dans la première approximation , le sens est lanotion appliquée par le terme même de langue comme ensemble de procédés de communication identiquement compris par ensemble de locuteur et la forme est au point de vu linguistique [...], soit la matière des éléments linguistique quand le sens en est écarté, soit l'arrangement formel de ces éléments au niveau linguistique dont il révèle.*».¹³

I.2.7 Figement :

⁸ DUBOIS J., op.cit. Paris,1994,p. 428.

⁹ Dubois J., et al. , op.cit., 1994, p. 428.

¹⁰ DUCROT O et TODOROV T., *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, Paris, 1972, p, 325.

¹¹ DUBOISJ. Et al, *op.cit.*, 1994 p. 304.

¹² DUBOIS J.et al, *op.cit.* , 1994 ; p. 202.

¹³ KICHOU M., *Les expressions idiomatiques en kabyle, étude morphosyntaxique et sémantique*, retenu le 09/12/2014.

Dans le dictionnaire de la linguistique et sciences du langage le figement est : « *le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libre devient une expression dont les éléments sont indissociables.* »¹⁴

Selon le dictionnaire de la linguistique est : « *Un processus linguistique qui, d'un syntagme dans les éléments ne peuvent être d'associer .Ainsi les mots composés (pomme de terre, compte rendu) sont des syntagmes figées.* »¹⁵

I.2.8 Polysémie : « *Est la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens .L'unité linguistique est alors dite polysémique. Le concept de polysémie s'inscrit dans un double système d'opposition : l'opposition entre polysémie et homonymie et l'opposition entre polysémie et monosémie* »¹⁶

I.2.9 Antonymie :

Les antonymes sont : « *des unités dont le sens sont contraires. Cette notion de «contraire» se définit en générale par apport à des termes voisins, ceux de complémentaire (mâle et femelle), et de réciproque (vendre vs acheter).* »¹⁷

I.2.10 Synonymie :

Une notion définie par Moshé Starets comme : « *deux ou plusieurs mots sont considérés comme synonymes s'ils sont identiques au niveau du signifié et différents au niveau du signifiant.* »¹⁸

Aussi est définie par Jean Dubois comme : « *La synonymie à deux conception différentes ; ou bien deux termes sont dits synonymes quand ils ont la possibilité de se substituer l'un à l'autre dans un seul énoncé isolé [...] ; ou deux termes sont dits synonymes (synonyme absolue) quand ils ont interchangeable dans tous les contextes, [...]* »¹⁹

¹⁴DUBOIS J et Al, op.cit., 1994, p.369.

¹⁵DUBOIS J et al. Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, 1973, p .214.

¹⁶DUBOIS J et al. *Dictionnaire de la linguistique et sciences de langage*, Larousse, Paris ; 1994, p .369.

¹⁷ DUBOIS J et al. *Op.cit.*, p.40.

¹⁸ STARTARETS M. *Principes linguistiques en pédagogie, Un traité de linguistique appliquée*, PUL,Canada , 2008, p.113.

¹⁹ DUBOIS Jet al. *Op.cit.*, p.301.

I.2.11 Métaphore :

Selon N. Ricalens-Pourchot «*procédé qui consiste dans un transfert de sens (est terme concret dans un concret dans un contexte abstrait) par substitution analogique* »le petit Rebert .cette figure consiste en un rapprochement de deux réalités distinct. Ils s'agit de remplacement du mot normal par un autre»²⁰.

Selon Jean Dubois : «*Est une figure de rhétorique qui consiste dans l'emploi d'un mot concret pour exprimer une notion abstraite*».²¹

I.2.12 Proverbe :

«*Le non proverbe vient du mot latin « proverbium », c'est un court énoncé, une expression figée, métaphorique(imagée).Qui exprime une vérité d'expérience ou une vérité de bon sens, un conseil .Il est jugé utile de rappeler*».²²

«*Le proverbe est l'œuvre des anciens, n'est pas attribué à un auteur, contrairement à la citation .Il a une origine populaire à transmission souvent orale (le proverbe en langue Amazighe).Il est révélateur et le résultat d'une sagesse, d'une expérience et d'une langue méditation et un travail de pensé des anciens* ».²³

I.2.13 Métonymie :

N. Ricalens-Pourchot la définit:«*Ce genre de métaphore peut être difficile à décoder , d'autant plus qu'elle est le résultat d'une vision personnelle de l'auteur, c'est pourquoi le rôle du contexte est très important, n'empêchant pas toutefois des ambigüités comme dans l'exemple d'Homère*».²⁴

²⁰²⁰ NICOLE R et PORCHOT. , *Lexique des figures de style*, éd Armand Colin, p .60.

²¹ DUBOIS J et al. Op.cit., p. 301.

²² KICHOU M. *Les expression idiomatique en kabyle, Etude morphologique et sémantique*, Soutenu le 09/12/2014. P. 34.

²³ Idem, p.34.

²⁴ NICOLE R et PORCHOT. , *Lexique des figures de style*, éd Armand Colin, p.64.

Comme l'indique le dictionnaire de la langue Larousse : *«procédé d'expression par lequel on exprime le tout par la partie, l'effet par la cause, le contenant par le contenant, etc. »*.²⁵

I.2.14 Variation :

On appelle variation : *«Le phénomène par lequel, dans la pratique, une langue déterminée n'est j'aimais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social »*²⁶.

MOUREAU.M.L, dans sa définition de la variation dit que :*«aucune langue ne se présente comme ensemble unique de règles .Toutes connaissent de multiples variétés ou l'actes dont la diversité masquée par des étiquettes au singulier.(Le français, le turc, etc.).Le caractère commode de ces dénomination ne doit cependant pas masquer leur caractère abstrait et réducteur»*²⁷

I.2.15 Stylistique :

«La stylistique est l'étude des particularités d'écriture d'un texte. Il s'agit d'une discipline issue de la rhétorique et de la linguistique.

La stylistique peut se définir, très simplement, comme l'ensemble des ressources que la linguistique met à la disposition du lecteur pour analyser un texte, et en extraire le sens. Son but est de produire des commentaires stylistiques, c'est-à-dire une lecture ordonnée fondée sur des indices textuels repérés au moyen de la linguistique.

Nous allons nous intéresser, à présent, à étudier quelques figures de style . Ces figures concernent des aspects qui sont les métaphores, les expressions figées, et les proverbes».²⁸

CH.Bally définit ainsi la stylistique :*«Etude des faits d'expression de langage organisé du point de vue de leur contenu effectif, c'est-à-dire l'expression des faits de la sensibilité par le langage et l'action des faits de langage sur la stabilité»*.²⁹

²⁵ Dictionnaire de français Larousse, France, 2010.p .267.

²⁶ DUBOIS J et al .op.cit. , p. 504.

²⁷ MOUREAU M L. , Sociolinguistique et des sciences du langage ; éd Pierre Madriaga , pp.283-284

²⁸ <https://fr.wikipedia.org/wiki/stylistique>.

²⁹ DUBOIS J et al. Op.cit., p. 448.

Chapitre II:

Analyses sémantiques

Dans ce chapitre nous allons essayer d'analyser notre recueille, les proverbes kabyles nous nous intéresserons à la nature des relations qu'elles entretiennent ses unités lexicales sur le plan sémantique.

La sémantique est un mot inventé par le français Michel BREAL qui est une branche de la linguistique qui étudie le sens des mots et de langage ,les linguistes ont distingués trois types d'études sémantique, sémantique des textes ,sémantiques des mots et la sémantique lexicale qui a pour objet l'étude des relations sémantique ainsi que leurs traits sémantique.

Selon G.MOUNIN « *la sémantique est traditionnellement définie depuis Bréal, comme la science ou la théorie des significations. Il serait toujours prudent d'ajouter : des significations linguistiques seulement* »³⁰ Il ajoute plus loin : « *C'est l'étude des significations, ou des signifiés ou des concepts, en partant des mots qui les nomment* ». ³¹

La théorie fondamentale saussurienne se résume à former une unité de sens par deux parties signifiant et signifie avec une valeur sémantique. Le signifié et le signifiant sont les deux une face complémentaires du concept associe du singe tandis que le signifiant distingue la représentation mentale de la forme et de l'aspect matériel du signe.³²

Les expressions figées ; les proverbes kabyles, sont traiter selon leur type de relation entretiennent entre eux .ce qui est appelé, La synonymie, l'antonymie, la polysémie ...

II.1 Les types de relations sémantiques :

Les expressions figées se considèrent comme une seule unité lexicale qu'on ne peut pas séparer. Christian BAYLON et Paul FABRE parlent sur les relations sémantiques dont ils expliquent que : « *la sémantique traite les signifiés, en particulier de la dimension lexicale des lexèmes et de certain monèmes* »³³

II.1.1. La synonymie :

Est le sens identique entre deux ou plusieurs synonymes

« *Relation entre deux mots ou deux expressions synonymes : le fait linguistique que constitue l'existence de mots synonymes* »³⁴

³⁰MOUNIN G., *Clefs pour la sémantique*, Seghers, 1975, p. 8.

³¹Idem, p. 10.

³²<https://fr.m.wikipedia.org/D%C3%A9finition> consulté [31/12/2020]

³³BAYLON C. Et Fabre P., *initiation à la linguistique*, éd Armand Colin, p130.

³⁴KICHOU M. , *Les expressions idiomatique kabyles* ,p.96

Nous établirons dans nos les exemples suivants :

Exemples :

-Win i s-yennan lexla texla ay yexlan d imman-is.

-pp+ exp interne + spv +cod

(lexlatezgataεmer)

-Win i as-yennantizgitexla i yexllan d netta.

-pp+ind de thème+v+pp+ c réf

De là nous arrivons à une conclusion que ces derniers partagent le même trait sémantique mais aussi diffère des éléments qui constitue cette unité lexicale.

Exemple 02 :

-taħbult ur tbeddu ,taqjunt ur tettlaz

-ind de thème+conj de negation +svp

-Taqjunt amer ad tellaz, taħnunt amer ad tebdu

-Ind de thème+conj de doute+svp

Exemple03 :

Ur ttizid ar k-ččen ,ur ttirzig ar k-ssusfen

P+ prédicatoide+p+prédicatoide

Ur ttili d tament ad ak-mechenv akk medden, ur ttili d illili ad ad ak-susfen medden

P+expdirect+v+extréférentielle+v+expdirect+v

La relation synonymique est partielle, qui dit relation dit éléments mise en relation présenté par quelque nuances dans ce cas-là on ne peut pas avoir un synonyme totale. Le synonyme est préconisé pour éviter toute répétition.

II.1.2. La polysémie :

Définie par le dictionnaire alphabétique et analogique le petit Rober comme « un caractère d'un signe qui possède plusieurs contenus, plusieurs valeurs»³⁵

Selon A. Lehman et F. Martin-Berthet la polysémie est «un trait constitue de toute langue naturelle .elle répond au principe d'économie linguistique, un même signe servant à plusieurs usages»³⁶

C'est une seule unité ou un seul mot qui a plusieurs sens diffèrent d'un énoncé un autre

Exemple1

-taħbult ur tbedu, taqjut ur tettellaz

Ind de thème+spv, ind de thème+spv

Sens1

*Yella di tmacahut yiwen yebya ad yssufey axeddam-is, yenna-as-id
inzi-agi yewwi-tt-id d tasebba.*

Sens 2

win ihemlen kulec i yiman-is

Dans cette expression le même proverbe a deux sens diffèrent le premier désigne l'égoïsme, en revanche le deuxième désigne une personne qui l'utilise d'une manière indirect pour faire sortir

³⁵ PAUL R. , *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le petit Robert, avenue Parmentier , Paris. P.1479.

³⁶LEHMAN A. et F Martin-Berthet, *introduction à la lexicologie*, éd Nathan , Paris,2000.p.54.

II.1.3L'antonymie :

Selon A. Lehman comme « *des mots de sens contraire et comme tels, ils apparaissent opposé aux synonymes* »³⁷

Les antonymes, c'est des mots qui ont un sens opposés, autrement dit est la désignation d'un concept contraire à un autre. Sont indissociable, le choix de ses inverse doit être adapté à leur contexte d'emplois.

Les linguistes insiste sur la nécessité pour que deux mots partage un élément commun (qu'ils appartiennent au même domaine du sens)

Exemple :

*Ay iles yellan d lehlu, acu k-yerran d lqares
Iles leali yetteḍ tasedda*

Ce proverbe aborde le bien et le mal, une personne qui attaque verbalement contrairement à un bon parleur

Il existe trois types d'antonymie

II.1.3.1 Antonymes contradictoires ou complémentaires :

L'application ou la non application d'une propriété, l'affirmation du premier amène forcément la négation de son antonyme complémentaire (la relation de confection et la non confection d'une propriété)

Exemple :

Alyem ur iwala ara taerurt-is, iwala tin n gma-s

II.1.3.2 Antonyme contraires ou graduables :

Sont des mots qui définissent d'une échelle graduée, cela veut dire la négation de premier n'est pas forcément la négation de l'autre. C'est le reflet d'une lexicalisation plus avancé de l'opposition entre deux pôles, mais les antonymes lexicaux et morphologiques sont utilisés de la même manière dans les trois catégories d'antonymes.

Exemples :

³⁷IDEM,2002 ,p. 58.

lġerħ yeqqaz iħellu, awal yeqqaz irennu
Regmat d awal, tisuusaf d aman

II.1.3.3 Antonyme converses ou réciproques:

Appartiennent une relation d'appartenance qui révèle à une permutation des arguments qui permet de vérifier la réciprocity de la relation. Sont rencontrés dans le domaine de relations de parentés et d'échanges sociaux (père et fils) et aussi dans les relations temporelles et spatiales

Exemples :

Yenna-as a baba wwet-nney, yenna-as a mmi eqqlen-ney

II.2 Le classement thématique :

Dans cette partie nous allons organiser par thème les expressions figées que nous avons recueillies dans notre corpus.

II.2.1 Les Thèmes liés en sens des expressions figées

II.2.1.1. Thèmes liés à la jalousie : (tismin)

-Dqiqa seħluli yegga, selmumi yedda ečč ami .
-Akken igga gma-ak egg , naemulac kker ad tt- gaġġiđ

II.2.1.2. Thèmes liés à la trahison :(lexdeċ)

- ala idurar ur nettmlal ara.
-aeddaw-ik ma ad ak -iwwet, d gma-k it-id weşşan.
-Yukan yettuyal lxir ad yuçal i wezgger.
-Xedmey lxir yettuyal-iyi d ixmir.
-Azger mi ara yeyli ,qwan ħur-s ijenwiyen.
-Yenna-yas a vava wwet-ney ; yenna-as ami eqqlen-nay.
-Ma tsseħað medden akk inek ;ma teylliđ ħed ur k-issin

II.2.1.3. Thèmes liés à la naïveté : (nniya)

-Yettuyiđ win yellan d nniya , mi yettqader win ur nefhim

II.2.1.4. Thème lié a mauvaise fréquentation : (yirtadukli)

-*Aħbib n uebbuđ ,yif-ituħelluđ*

-*Leħbab am tbaqit ,xerref xerref ad –ak ruħen*

II.2.1.5. Thèmes lié au savoir : (tamusni)

-*Yelha win i tt- nadin deg ayen yelhan ad izdem.*

-*Win yebyan tamaziyt , ad yissin tira-s*

II.2.1.6. Thèmes lié à la méchanceté et les attaques verbales : (leqbiħ ,tijehli)

- *Rebbi mi ara d iseqsi yeyleb lussi ,yara dunit d aqarqar.*

- *Ur tt- zuxu a bu yergazen imi d lmut tella, ur tt- zuxu a bu yirden imi d akuz yella.*

-*Reqmat dawal, tisuusaf daman*

-*Rgem ur d- ttader ara isem-iw, ssusef ur tħaz ajellal-iw*

-*ħaf ħaf afus n rebbi yettaħaf*

- *Lħerħ yeqaz iħellu, yir awal iqaz irennu*

II.2.1.7. Thèmes lié aux relations familiales

- **mère et sa belle-fille : (tamyert d teslit)**

-*ħkiy-t i temrert n ceer iweneε bab-is seksu, idrimen-iw i diħramen id yewwin daewessu.*

-*asmi lliy yer yemma ayen ččiy ad t-iniđdrus,tura imi daxxam medden a teħzemt ħzemiya agus.*

- **Le père : (ababat)**

-*Inna-as a yitbir inna-as amender ma ad –d ifekker ,sebea snin ma drus aya ma d yell-ik tezga tenħer ay ħzen wul-iw ur d -yussi di leewacer.*

- **La mère : (tayemmat)**

-Win umi kksey bab-as ur-as xdimey ara ,win umi kksey yemm-as
ur as ġġiy ara

-Ansi i tekka tayaṭ ad tt ali yell-is.

- **La fraternité : (tagmat)**

-Xali yeema-iyi emi yaema-iyi, mmi-is n yemma yer lebħar yedda
yid-i

-Frij i xalix lenti ,yrij i emmi ementi ,yrij i gma n yemma icerqed
lebħar fell-i

-Atmaten am leġnaħ n tṭir, win ur ten yesei daqucaħ yis-sen i
nessiyzif awal ,yis-sen inettendi lesraħ.

- Ur ħemley gma ,ur ħemley win it- yekkatn

-Tagmat am kalitus mbaeid id ttara tili.

- **La belle-sœur :(tanuṭ)**

-Win yettamnen tanuṭ ħaca taelluṭ

-A tanuṭ a tanuṭ a timist ddaw teyruf7

- **Les enfants : (dderya)**

- Win yesean dderya yerwa adeggar, winurten-yesei yugad ngger

-Akken tyeli zariċa i d meyi

- **La marie (tislit)**

-Aruħ n lebjuj sqelil-d lbarud, win ik mizran am zun ihuġ

II.2.1.8. Themes lié à l'espoir : (asirem)

-Mi d yewweḍ yebrir ad yesrimeħ.

II.2.1.9. Thème lié à la chance :

-yecqa-k uđer ma yaεwej, d zher i yesgarwiħen

II.2.1.10. Thème lié au mensonge : (lekdeb)

-yuker ħedrey ,yeggul umney

- kra yella, kra yerna

II.2.1.11. Thème lié à la fainéantise :

-lukan yettnerni iyimi tilaq ayyettnerni igdi n umcic

II.2.1.12. Thème lié à l'héritage :

-Yiwen uđad, yemceħ tabaqit

II.2.1.13. Thème lié à la pauvreté (lexsas)

- Yella yiwen yefka yell-is tekkar-d yemmas tennas-as ad-tt ruħed ay argaz ad d- zređ yell-ik yekker iruħ .Yenna-as ihi a yelli ma bxir ur kem yuđ wara, tenna-as aqli bxir ur yuđ wara lamaεna ad-astinniđ i yemma yell-im : tagun-is ar ħur, tasseksutt-is tezga tfur, tasebbelt-is tezga teččur.

-Suffey-ten-id lsan ur tezriđ yef wacu nsan .

-Ayaw ad tt- waħdem rebbi ,win yebyan iweħd-it deg yemsewqqen alebeađ iruħ d arekkab iceđiden-is ttiriqen, alebeađ meskin yef uđar yerna imtulba ad-at ħarssen .

II.2.1.14. Thème lié à l'hypocrisie :(tixidas)

- zwerey-t yer lğamaε , yezwer-iyi yer tzalit

- Lekdeb iqeđtu yiwen was tidet tqeđtu kul ass

-Ala uccen i iħercen , ur yeksib ara taqdaεt

-Ay amekraz n meclac, muqqel ma ak-yetbaε yimyi

II.2.1.15. Thèmes lié à l'amitié : (tdukli)

-Ddu d ufelaḥ ad t- xedmeḍ, ddu d taleb ad d-tyreḍ ,ddu d umeksa ad d-tksseḍ .

-Win id-ak-yennan d acu id-tadukli , inas deg iman-ik xas ḥrez

II.2.1.16. Thèmes lié à la joie :(lfreḥ)

-Yefka yell-is yerna urar deg uxxam-is .

II.2.1.17. Thèmes lié au temps : (lweqt)

-ssuq d sbah ,wa ur neqdi lerbeḥ ffuten.

-mkul dqiqa deg laḥmer tneqqes ,tewwi yides tsenqes

II.2.1.18. Thèmes lié à la mépris(tamḥqranit) :

-Win waεan i wayeḍ am lhut ,wi ḍaεfen neddat fella-s ..

-A yaḍu ddem awal n win i yeḍaref zzman.

-Lukan yer lqed ay tt tella iḥdducen d iyunam

-A εemi msenher wayeḍ ttef wagi ad d-rey wayeḍ

II.2.1.19. Thèmes lié à la magie :(iḥeckulen)

- Aqemmuc i zdey-it yemyum, ifassen yerza-ten umcuc

- Win yeččan yeččan tiremt-is, aḥeckul yewweḍ bab-is

II.2.1.20. Thèmes lié à la malédiction :**• Des parents :(daεwessu)**

-Win it niεușšan ur yettaf lehna, ad tetfer xas qnet wallen

• Des gens :(dnub)

-Win yewten aεrab iḥiwel-as, daεwessu yebna fell-as

II.2.1.21. Thèmes lié à la poésie : (amedyaz , tamedyazt)

-Awal-is uhuz am waḍḍu, ihhuz tiyaltin

II.2.1.22. Thème lié à la sagesse : (rzana)

-Awal dasifi maci d asmiri

II.2.1.23. Thème lié à l'ingratitude :(nker n lxir)

-Xdem-ay lxir yettuyal-iyi d ixmir.

II.2.1.24. Thèmes lie (l'incapacité) :

-Iw delleε umi yeqqars lqaε, dacu ara sxedmen ifassen

- Aεrur-is deg belleε ,yettmeni delleε

II.2.1.25. Thèmes lié à la mauvaise fréquentation : (yirtadukli)

-ur ttedu d win ttağğan, urzdey d win i ttgağğan

- Ddiy d yir rfiq, yeğğa -yi deg yir mđiq

II.2.1.26. Thème lié à la fierté : (zux)

-At bara rwan zit nekkni deg uxxam nectaq-it

-Sufella yecbaḥ meskin, s daxel yeččur d tilkin

-Iyid n tayat

-Tamurt ad nteddu fell-as ,igeni ḥed ur-t-iwwiđ

-Tyileđ win irekben ulac tarussi ,dunit tekka –d dteyzi d tehri

-tettu taddart tfenṭer, tettu tiḥedrin temter

II.2.1.27. Thèmes lié à la dignité (nnif)

-Amer d win leali ikyenyan ,cebḥen yinnan

II.2.1.28. Thèmes lié à la bénédiction :(lbaraka)

-Aw nibarek rebbi ay at rebbi i leεlam d wecwari ,neččur aqeṭṭar d wecwari

II.2.1.29. Thème lié à la joie : lfarḥ

-Yefka yell-is yerna urar deg uxxam-is

- Ad rrey tameyra i leḥbab win umiferḥey yass-d yer-iyi.

II.2.1.30. Thème lié au bien, faire du bien : (lxir)

- *Win ur nezmir i lxir ad yar aretṭal*
- *lxir d ajgu zayen*

II.2.1.31. Thèmes lié à l'obligation : (tamara)

- *Anecḍaḥ ma ur ay-yehwi, di dewla n ujenwi*

II.2.1.32. Thème lié à la volonté : chaque acquisition à une action : (ilaq ad ttxedmeḍwakken ad-ttyeṭeḍ)

- *Ma tebyiḍ ad teččeḍ eḍdi ad tneqceḍ*

II.2.1.33. Thème lié à gentillesse : (tiḥeci)

- *Win ur neɛwiz, yensa yis*
- *Šṣyada zik i ttfarqen ,aḥlil n umeybun yeṣsen*

II.2.1.34. Thème lié au contentement : (lqni3a)

- *Wagi d tabexsist yerwan urti*
- *Yeḥya tt-id yiwen*
- *Win yeččan amur-is ad yebru i tiṭ-is*

II.2.1.35. Thème lié à la politesse (leḥdaqa)

- *Ires aḍidan yeṭṭeḍ tasedda*
- *Iles leali yeṭṭeḍ tasedda*
- *Bu iles medden ak kines*
- *Win yeṣean iles medden ak kines*

La langue est un système d'expression défini en fonction du groupe social ou professionnel qui l'utilise par la nature de la communication et le type de discours, dans différents discours des personnes, on trouve le discours littéraire avec différents types de figures de styles tels que sont définies selon N. Ricalens-Pourchot «*les figures construisent notre langue, elle fait partie de créativité du langage naturel des hommes et on peut les trouver dans la majorité de discours : dans le langage parlé et courant, la presse, la publicité, le cinéma, la chanson, et sur tous dans littérature* »³⁸ derrière chaque figure de styles un sens déterminer et ces figures on peut les classer en trois types figures de pensée, figures fondés sur l'insistance ou l'amplification, figures fondés sur l'opposition, figures fondés sur l'atténuation.

II.3. Les figures de styles :

II.3.1-figures fondés sur l'analogie et de substitution :

II.3.1.1 la métaphore :

Selon le dictionnaire le petit REBERT est défini [...]«*procédé qui consiste dans un transfert de sens terme concret dans un contexte abstrait*»³⁹ et aussi est définie selon CATHERINE FROMILHAGUE «*la métaphore et la comparaison canoniques sont formées d'un comparé le thème, d'un comparant et d'un motif, la métaphore n'est pas de soi figurative elle organise une représentation symbolique du monde, fondé sur l'analogie, dans laquelle l'image du comparant reste virtuelle*»⁴⁰.

Selon le dictionnaire DUBOIS «*en grammaire traditionnel, la métaphore consiste dans l'emploi d'un mot concret pour exprimer une notion abstraite*»⁴¹ aussi définie une comparaison entre le comparé et le comparant son outil, les mots sont pris pour un sens figé.

Example:

1-Tadsa n wuglan, tessedmeε

³⁸ POURCHOT R N, *Lexique des figures de style*, Armand colin, Paris, 1998, P

³⁹ PAUL R, Dictionnaire alphabétique et analogique de langue française, le petit Robert, avenue Parmentier, Paris. P190.

⁴⁰ Fromilhague .C, *les figures de style*, éd Nthan, Paris 1995p73

⁴¹ Dubois .J, *dictionnaire de la linguistique*, éd Larousse, 1973, P 317.

Se dit sur regard superficiel en effet avec un sourire qui piège va nous laisser confiant rassurant alors que la réalité est toute autre. Ce n'est qu'un singe de méchanceté se piège est exprimé par le mot uqlan ;sens abstrait trahison ;le sens concret sourire

3-Yekker-d ufrux yeselqed baba-s

Cette exemple se dit d'un enfant qui veut devenir grand responsable et qui contredit la sagesse de son père alors que c'est son père qui lui appris comment se comporter ,l'enfant est symbolisé par l'oiseau élevé et nourri par son père

4-Agemmuc izdeγ-it yemyum,ifassen yerza-ten umcum.

Cette exemple se dit que la bouche de la personne dans un Silence et aussi , cette acte il a créé un acte de blocage pour la personne qui est exprimé par le mot ifassen symbolisé pour la mauvaise personne ,le sens abstrait est maison ,ifassen sens concret maison et le sens abstrait dans l'autre part ifassen sens concret mauvaise personne le sens abstrait l'injustice sur une personne .

5-Imyi n şşab meşgul,si lebeid id-yettmuqul.

Dans cette exemple se dit la planté elle est comme une personne vue de loin pour parler de la bonne personne qui es vraiment avec une bonne éducation ,

6-Win yesugguten awal di tacmat kan i yettnawal.

Ici on parle des gens qui parlent trop pour rien, il 'y la métaphore qui exprime la médiocrité compare à une nourriture en utilisant le terme **yettnawal**

07-Heqren-iyi yizan,daefey armi ddan fell-i

L'informateur compare les mouches de mauvaises personnes qui ne me donnent pas d'importance qui sont toujours tournés de la personne

08- Lukan yettnerni iymi tilaqa yettnerni agdi n umcic

Cette métaphore aussi y'un sens abstrait ce n'est pas le repos qui se grandir pour dire la personne qui néglige

9-Yecqa-k udar ma yeeweğ,zzher-iw i yesgerwihen

Dans cette expression y'le comparant de pied mauvais le comparé la chance qui fais le bruit il a supprimé l'élément la personne qui fais le bruit pas la chance .

12-Ur ttizid ar ad-k ččan ,ur ttirzig ar ad-k ssusfen.

Dans ce proverbe il dit que ne soit pas une bonne personne pour que il te font pas le mal,il ne soit pas mauvais pour que il te évite ,y'deux verbe «ečč» et« sussef».

13 Times ,wid i as-ihulfan ala adar yeddän ħafi.

Se dit sur la personne qui souffre et c'est lui meme qui resent cette misère .Cette souffrance est symbolisé par le feu il ya aussi expression de l'excution par la conjonction 'Ala'

14- I3edda-d userdun,itebeε-it weyyul.

Dans cette expression il parle de la bonne personne qui influence par la mauvaise en utilisant le mot« aserdun» pour la bonne et« ayyul »pour la mauvaise.

15-Idarren-iw leħħun,aman-iw ħemmun.

Dans cette expression il compris les pieds qui marchent pour parler de l'âge de la personne et l'eau de la personne est chaud pour parler de sa mort y'une relation entre l'âge qui marche la mort qui approche .en utilisant les deux mots« idarren-iw» et «ħemmun»

16-Acu tettefzed a wlidi d llazuq n yilindi.

Ce proverbe se dit des gens qui ne créent pas de nouveau ils aiment le recyclage .Il ya aussi le terme llazuq qui signifie le recyclage , mais sans aucune production .-

17- I yettmaččan d ulawen,d ulawen mačči d akraren. aussi c'est pas une viande

Le Cœur est devenu mangable car il n'est pas de sentiment et aussi c'est pas une viande.

18-Yemmut wezger qqden ayul .

Il a compris la personne forte avec un symbole le taureau puis il a compris une personne faible par un âne .

19-Ssyada zik i tt-farqen aħlil n umeybun yettesn

Se dit sur les gens qui aiment dormir au moment où les autres partagent les biens .Cette notion de temps est symbolisé par le terme zik

20-Awal-iw yeswan tagmert,sawayey deg yir tammert .

Se dit sur les gens qui sont compétant mais ils n'exploitent pas convenablement leurs intelligence .aussi il Ya le rapport d'opposition entre la bonne parole et la mauvaise. Le temps est exprimé par tamert

21-Zzux yef warrac ,ifer d ibawen ,igman d asawen xellun-tt εecra, yeħya-tt-id yiwen

Cette expression c'est une métaphore il compris la personne à une plante vivante, pour dire le nombre c'est pas quelque chose d'importance

22- *Akken it-γelli **zariεa** it-**meggi**.*

Se dit sur la récolte ou le fruit du bon et du mauvais travaille .En fait la récolte depend de la qualité des ingrédient.Ce proverbe exprime la consequenc . Autrement dit le rapport cause consequence, sens abstrait le **la personne** sens concret **zariεa**.

23-*Am iččan d wakkan,yiwen **ubrid** i ay-γefkan.*

c'est une métaphore,il a utilisé le mot abrid pour disigner la fin de chaque personne.

24-***Wagi d tabexsist**,γerwan urti.*

C'est une métaphore . Il a comparé une personne bête a la forme d'un fruit gonflé pour désigner au quel point il est naïve

25-*Eni **yetrū uεbbud** γerwan γef win yelluzen*

C'est une métaphore il a compris le ventre rassasier qui pleure sur le ventre le ventre fain pour dire que la personne riche qui oublie la personne dans le besoin d'un pauvre.

26-***Azger aberqaqac**,yeččur **d tasemt**.*

C'est une métaphore il a utilisé le mot tourteau multi couleur pour parler de la beauté d'une personne tasemt pour parler de défaut ,sens concret **azger** le sens **abstrait** une personne .

27-***I udelleε** uli yeqqers lqae, d acu ara **sxedmen ifassen** .*

C'est une métaphore y'a une ressemblances entre l'être humain et le filet déchiré dans le fond pour parler de cette dernière qui n'es écoute pas les ordres et a quoi servis les mains , sens concret **adelleε** sens abstrait **la personne**.

28-*Tyileđ win irekben ulac tarusi,**ddunit** tekka-d **di teyzi d tehri**.*

Ce proverbe se dit sur les gens qui sont arrogant qui ne savent pas que la vie n'est qu'un aperçu rien que la simplicité. ya aussi la notion d'opposition teyzi/ tehri.

29-***Azger** mi ara yeγli qwan γur-s **ijenwiyen**.*

Se dit sur latitude des gens envers quelq'un qui tombe .Au lieu de le soulagé, les gens préfère continuer à lui faire du mal et lui faire compliquer la tache . Ces dens sont en fait symbolisé par **ijenwiyen** .

30-*Issin lmizan ,sseḥ ur yettnuz.*

Se dit sur les gens qui ne sont pas sincères et justes . Cette justice est symbolisé par le poids .La réalité elle se vend pas . sens abstrait **La justice** , le sens concret **la balance**

Win yettsen seddaw n **trekna**,ad as –yini **ccetwa** teħlel

C'est une métaphore il a utilisé le mot «trekna » pour parler de confort «,ccetwa »pour parler de la mauvaise situation des gens.

II.3.1.2.la comparaison:

D'après Pougeoise Michel « *la comparaison est rapprochement entre deux réalités (le comparé et le comparant par apport de leur ressemblances* »⁴²et aussi tels qu'elle est définie «*est un rapprochement de deux termes qui ont ou moins un élément commun ,l'outil de comparaison est exprimé, il peut être un adverbe ou une locution adverbiale (comme ,plus que) un verbe rassembler à ,un adjectif suivi ou un nom ou une conjonction de subordination introduisant une proposition subordonnée conjonctive*»⁴³

Example :

31-Am win **icethen** I **uderyal**

l'informateur dans ce proverbe on trouve juste le comparé « ce qui est danser pour l'air »en utilisant l'outil « am wakken »

32-**Tagmat** am **kalitus** ,mbeid i terra tili.

L'informateur a compare « le mauvais mariage» comme« le coucher de soleil »en utilisant l'outil am

33-**Yir zwağ** am *Imeyreb*,ttram ha-ta-an ihegga

L'informateur a compare « le mauvais mariage» comme« le coucher de soleil »en utilisant l'outil am

34-**Aεbbud** am **ubrid**

L'informateur à compare «le ventre » comme la route on utilisant l'outil am

35-**Ddunit** am **laxert** kul wa yedha d yiman-is

l'informateur a compare «la vie »comme «la mort» en utilisant l'outil am.

⁴² POUGEOISE.M, *Dictionnaire de rhétorique*, Armand colin.Paris,2004.p81

⁴³ http://blog.ac-versailles.fr/1eremmegoblet/public/Tableau_figures_de_style.pdf [consulté] 04.02.2021

36- **Tagmat** am **kalitus**, mbesid i terra tili.

L'informateur il a comparé la fraternité comme leptus ,en utilisant l'outil de comparaison am

37- **Awal-is uhuz** am **wadu**, ihhuz tiyaltin

Il a comparis la parole comme l'aire ,qui est dans le vide.

Avec un outil de comparaison am.

38- **Zwağ ulag,d tiyta s ammag.**

dans cette expression compare le mariage familiale a une frape a le menton.

39- Axxam ur yesei **tamyart** am **yiger** ur nesei tadekkart.

Dans cette expression il a compris le mauvais mariage comme une frape sur le front de tété pour dire le mariage familiale il n'est pas récusable.

40- *Ad as-yegg Rebbi, **i wul** am **yilili** yef eeddan waman.*

Il a compris le Cœur comme un truc mal qui va dépasser cette situation difficile en utilisant l'outil am.

41- **Lehbab** am **tbaqit**, xerref xerref ad ak-ruhen.

Il a comparis les amies au plat en utilisant le outil am .

Lxir d **ajgu** zzayen.

Il a comparis le bien par une chose lourde en utilisant l'outil < d >

42- *Lbenna n **wawal** d **tamuqli***

Il a comparis la parole par la vue.

43- *ul **d agellid** ,şşura **d ayeddid***

Il a compris le Cœur comme un rois dans le corps et le physique comme une chose qui n'est pas d'importance « l'intérieur » rois extérieur « ayeddid »

44- *Tameţţut d lsas ,argaz d ajgu alemmas .*

Il a compris la femme comme la base et l'homme comme toit de la maison.

14- *Xedmey lxir yettuyal-iyi d ixmir*

Il a compris lxir yer yixmir .

45- **Rregmat** d **awal** , **tisusaf** d **aman**.

Il a compris les insultes par mot, le crachat par l'eau.

46- *Ulamma **wezzil mesrir,d taneccabt n lehrir***

Il a compris une personne qui n'a pas de taille a une partie de tissus.

47-*Lekdeb iqeṭṭu kul ass ,tidet tqeṭṭu kul ass.*

Il a comparis «lekdeb» ou mouvement a une chose qui est toujours ou mouvement en utilisant le mot «**iqeṭṭu**»,le même cas pour **tidet** en utilisant le mot «qeṭṭu»pour disigner tidet toujours ou mouvement

48-*Aqli a **jid** aqliyin kan am **seksu** –nni ddaw teksayt*

Il a compris jid comme le couscous qui se cuit pour parler de sa condamnation avec utilisation d'outil am

49-*Zzman-agi d amaerur tasuta tarra-tt i lkif*

Il a compris le siècle est dur en utilisant d .

II.3-1.3 métonymie:

«Procédé de langage par le quel on exprime un concept ou moyen d'un terme désignant un autre concept qui lui est uni par une relation nécessaire (la cause pour l'effet)le contenant pour le contenu ,le singe pour la chose signifiée »⁴⁴,

«.et aussi «consiste à remplacer la chose désignée par un terme proche d'un point de vue logique on peut donc trouver le contenu pour le contenant, l'activité pour le lieu l'objet pour la matière de cet objet »,⁴⁵

«des mots et consiste à nommer un objet par le nom d'un autre objet en vertu d'une relation de contiguïté entre les deux référents »⁴⁶(A. Lahman et M.- B. Françoise, 2002 : 84 ; L. Guilbert

Exemples :

II.3.1.3 .1Partie pour le tous

50-***Bu yiles** medden akk ines*

⁴⁴ POURCHOT R N, *lexique des figures de style*, éd Armand colin ,p. 64.

⁴⁵ http://blog.ac-versailles.fr/1eremmegoblet/public/Tableau_figures_de_style.pdf [consulté] 04.02.20121

⁴⁶ Lahman A et Françoise B M *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique*, 2002 p.84.

L'informateur utilise le mot langue de la personne qui parle très bien est la partie de Corp humain qui est la langue. Pour dire la personne est aimé par tout le monde

51-Afus ur teweið ara sudden-it.

L'informateur dans cette expression aussi la main pour designer la personne quand on se comprends pas de préférence on l'évite, il a utilisé le mot afus qui est une partie du corps humain pour parler de la personne.

52-Dallen-iw ay axter n tidak-ik

L'informateur dans cette expression il a utilisé la partie du Corp. les yeux pour designer la personne elle même mieux que l'autre dans les compétences.

53-iles uhdiq,ul d uhriq.

L'informateur utilise la bonne langue le cœur égoïste pour designer la personne qui un cœur mauvais partie pour le tous.

54-Win yebyan lewqam ad yezwir deg wat wexxam.

L'informateur dans cette expression le bien on le fais pour les gens de la maison

-Yecqa-k udar ma yeeweğ d zhher i yesgerwihen.

L'informateur utilise le mot pied d'une personne mal ,la chance qui est le tous.

55- A3ebbud-agi d uryib it-idefren ur yedukkul d uħbib

56- Aqemmuc yesseblee,axenfuc yessexlee.

L'informateur il a parlé de la partie du corp ventre pour parler d'une il pense que sur le travaille et l'argent,il pense pas sur ses amies proches

-Ay asmi tereed ur tewwit ,eamayen ur d-negi tiqit ,

c'est une métonymie partie pour le tous ,la goutte de Pluit pour designer le ciel.

57-Aeeqqa,ččiγ-t,aqedmar ixenneq .

Il a utilisé «aqedmar » pour designer le tous qui est «aeeqqa».

II.3.1.3.2 Métonymie contenant pour le contenu :

58-Axxam-is ur as-yezmir,lğamae yettf-as amezzir.wer-iyi

Dans cette expression axxam qui les personnes de la maison .ils occupe des autres gens en plus il a utilisé le mot axxam pour dire les gens de la maison contenant pour le contenu.

59-A tamγart m tfawtin eğğ axxam I tlawin

Ici il a parlé sur la vielle qui commande dans la maison beaucoup et elle doit passer la bale ou femmes de sa maison il a parler de maison pour dire les gens de la maison.

60-Yiwen udad, yemceḥ tabaqit.

dans cette expression on parle de une personne qui mange ce qui est dans la assiette pas la assiette c'est voila ce qui est les contenant pour le contenu en utilisant le mot **yemceḥ tabaqit.**

61- -Zwarey-t yer lḡameε,yezwer-iyi yer tẓallit.

Il a utilisé le mot «lḡamaε»,pour dire «tazallit »

II .3.2 -Les figures de pensés:

«Consister dans le tour de l'imagination et dans la manière particulière de penser ou de sentir.»⁴⁷

On a trois types de figures de pensée

II.3.2.1-litote :

«Formule qui exprime une pensée de façon atténuée pour signifier implicitement le contraire »⁴⁸, autrement dit «on feint d'atténuer une vérité que l'on affirme implicitement avec force dit le moins pour le plus »⁴⁹ et aussi tel défini «la litote est un procédé qui consiste à dire moins pour signifier plus»⁵⁰,

Exemples :

62-Ur hmiley gma ,ur hmiley win it-yekkatén .

63-Ur ttili d tament ak-mechen medden,ur ttili d ilili ad k-susfen madden.

64-A win ur nzet I yufa yelles-it,a win ur nettnaway I yufa yečč-it

65-Ur hdirey mi tezweğ,ur as-qgettuy leḥwayeğ.

66-Aya asmi ur teræed ur tewwit,emayen ur gir tiqit.

67-Win i wumu kksey baba-s ur as-xdimey ara ,win I wumi kksey yemma-as ur as-ğği ara.

Dans les deux exemples y'une négation des deux phrases pour donner la valeur pour dire le

⁴⁷ Kader N et Hassani k «l'analyse comparative des figures de style dans les deux versions française et kabyle du roman le sommeil du juste de Mouloud Mammeri», 2019 p. 24.

⁴⁸ http://blog.ac-versailles.fr/leremmegoblet/public/Tableau_figures_de_style.pdf [consulté] 04.02.2021.

⁴⁹ FROMILHAGUE C , les figures de style ,éd Nathan 2001,p113.

⁵⁰ <http://zonelitteraire.e-monsite.com/medias/files/les-figures-de-style-1.pdf>[consulté] 04.02.2021.

peut .

68-rgem ur d-ttader ara isem-iw, susef ur tthaz ara ajlal-iw .

69-ur ttedu d win ttağğan , ur zeddey d win I ttağğan.

70-Rgem ur d-ttader ara isem-iw , susef ur tthaz ara ajlal-iw .

II.3.3. Figure de construction : « elles concernent l'organisation syntaxique de l'énoncé, la relation entre signifiants morpho syntaxique »⁵¹, « la manière dont les mots sont combinés et disposés dans la phrase » Fontainier. Autrement définis que cette figure intéresse sur le mot sa construction dans l'énoncé.

II.3.3.1 la répétition : « c'est un ensemble polymorphe, pour lequel définitions, nomination et organisation sont très variables. de plus toute production verbale implique répétition : la constitution de champs lexicaux se fait par répétition de sèmes . »⁵²

Exemples :

71-Atmaten ,d atmaten aεebbuđ yebđa-ten.

Repetition de mot « atmaten » pour lui donnée un intérêt

72-Inezd, inezd εamayen ad nger azetta

Aussi repetition de mot « inezd. »

72-Leħbab am tbaqit, xerref xerref ad ak-ruħen.

Repetition de mot « xerref »

73-Ttaf, ttaf affus rebbi yettatf.

Repetition de mot ttaf.

74-Tafruxt, d tafruxt ad terr asertu d tayaziđht

La répétition de mot « tafruxt »

77-Gma-k d gma -k, yurek ad k-iγur uħbib.

Répétition de mot gma-k.

78-Nnig ubrid, ddaw ubrid leqrar-is ubrid leqrar-is a abrid .

Repetition de mot abrid

⁵¹ Idem. P.25.

⁵² FROMILHAGUE.C, les figures de style, éd Nathan 2001,25

79-Win yebyan eli yarew-it-id, win yebyan lesfeng yefk nanna-s

Repetition de l'expression win yebyan

80-Ulawen rğu-as ayref, bnadem rğu-as asulef.

Repetition de mot rğu.

81-Lhamaqin werjin yeynin ,şabrin werjin yendim.

Repetition de mot werjin

88-Rgem ur d-ttader ara isem-iw, susef ur thaz ara ajlal-iw .

89-Yewwet-iyi uedaw rriy-as tiyta, tiyta n yehbiben teğğa-d ccama iyaden tin n gma tasa

90-Win yebyan eli yarew-it-id , win yebyan lesfeng yefk nanna-s

Repetition de win yebyan.

Repetition de mot tiyta.

91-Ameker deg tsegnit yer tmellalt, seg tmellalt yer telyemt

Répétition de mot tamellalt.

92-Yenna-as baba wwet-neγ, yenna-as ami eqelneγ.

Repetition de yenna-as .

II.3.3.2 l'epitrochasme :

*c'est une suite de termes brefs, dans une structure à éléments de même rang(juxtaposés ou coordonnés), c'est une suite des verbes dans une phrase juxtaposés*⁵³

Exemples :

93-Bedd ad twalid, lhu ad tawid, bded ad tawid.

94-Ma trettel tettezmumug , ma tettara tesqermud

Répétition des verbes qui se suit .

II .3. 4. Figures de continuité phonique :

«Elle constitue l'une des formes de la répétition, la chaîne des mots est appréhendée comme suite d'objets sonore et musicaux qui impriment généralement un rythme à l'énoncé».⁵⁴

II.3.4.1.1L'allitération :

⁵³ FROMILHAGUE C , les figures de style ,ed Nathan 2001,p.25

⁵⁴ FROMILHAGUE C. , les figures de style ,ed Nathan 2001, p23.

«Répétition de phonèmes consonantiques , ils cueillent les colchiques qui sont comme des mères»⁵⁵

Exemple :

95-Ddiy d yir arfiq ,yeğğa-iyi deg yir amdiq .

Dans cet exemple on a deux changements de deux mots qui sont différents dans deux consonnes arfiq amdiq .

96-**Amexdem** yella **ameyrem**

-Dans cet exemple on a deux changements dans deux mots qui sont différents dans deux consonnes **Amexdem,ameyrem**.

97-Negma siwa di lekdub nēebbed laeyub,ntteqqen amrar i tlufa .

Dans cet exemple on a deux changements dans deux mots qui sont différents dans deux consonnes.

Lekdu,**laeyub**

98-**Ičča seksu**,yeggen yettu .

II.3.4.1.2 la paronomase : association de termes ayant des profils phonétiques proches.

100-**Aerur-is** deg belleε,yettendi ddleε

Ya deux mots qui sont proches dans le profil phonétique.

101-**Yewweđ ul imenna**,yettes ihenna yertah imenna d tmenna.

Ya deux mots qui sont proches dans le profil phonétique ihenna imenna.

102-**Iles** d uđdiq,ul d uđriq.

Y' deux mots qui sont proches dans le profil phonétique uđdiq uđriq.

103-**Win** yebyan yuzur yirqiq,win yebyan yegmu yilqiq.

Paronomase dans ces deux mots yirqiq yilqiq.

104-**Win i as-yennan** lexla texla ay yexla d iman-is.

Paronomase entre deux mots lexla,texla.

105- **Dqiqa**, sehluli **yegga** ,selmumi **yedda** ečč ami.

Paronomase entre yegga, yedda.

II.3.5.Figures d'opposition :

⁵⁵ Idem p.23.

Le paradoxe est une variante macrostructurale des figures de construction fondées sur une opposition

106.-Nnig ubrid,ddaw ubrid leqrar-is d abrid..

Ya deux mots opposés nnig et ddaw.

107-Awal ma wezzil yefra,ma yezzi ad yarew kra .

Ya deux mots opposés wezzil yezzi.

108-Ttif win yettsen d uyilif ,wala win yekkren d nndama.

109-Win yebyan yuzur yirqiq ,win yebyan yegmu yelqiq.

Ya deux opposés yuzur,yirqiq .

110-Acimi id-tt-nkerres,mi nruh ad tt-nefsi ad ttnayes.

Ya deux mots opposés nkerres,nefsi.

111-Win iqerben ur yewwid,win ibeeden ad isulles.

Ya deux mots opposés yewwid,ibeeden.

112-Assa d uzekka d atmaten.

Deux mots opposés assa/ azekka

113-Lekdeb iqettu kul ass, tidet tqettu kul ass –

Deux mots opposés lekdeb tidet.

114-Rebbi yefka-d amdan iyul

Opposition entre deux mots yefka-d iyul.

II.4 la variation régionale :

La langue berbère se présente actuellement sous un nombre élevé des dialectes de plusieurs régions et des parlers repartir à un aire souvent éloignés les uns et les autres, dans chaque dialecte on trouve des variations, peuvent être phonétique ,lexicale, sémantique, dans les trois régions Ouacif, Mekla, Bouzguène, on vas essayer d'étudier les variations entre ses proverbes ,tels que la variation est définie selon Jean Dubois « on appel variation le phonème par lequel ,dans pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque dans un lieu dans un groupe social données, identique à ce qu'elle est à une autre groupe social ».⁵⁶

M.L.MOUREAU explique dans *sociolinguistique, le concept de base* : «La variation diachronique de la langue donne lieu aux divers travaux da grammaire historique, la variation

⁵⁶ DUBOIS J. ET al.«le dictionnaire de la linguistique des sciences du langage» .éd, Larousse ,Paris ,p504

dans l'espace fournit son objet à la géographie linguistique et à la dialectologie au sens courant du terme, la sociolinguistique s'occupe de la variation social.»⁵⁷.

II.4.1. Synonymes :

Elle permet de distinguer les variétés entre elle sur la base de leur lexique perspectif (des mots qui partage le même sens grammaticale mais qui s'écrit d'une manière différente)

Exemple	Région	Explication
-Win yettssen di trakna ad as-yini teshel <u>tecrest</u> .	Ouacif (Ait boumahdi)	-Variation lexicale du mot cetwa dans Mekla et tegrest dans la région Ouacif
-Win yettssen seddaw n trakna, ad -as yinni <u>cetwa</u> tehlel	Mekla(Maouia)	
-Taqjunt amer ad tellaz, <u>tahnunt</u> amer ad tebdu	Idjeur(Mhaga)	-Variation lexicale du mot tahnunt dans la région de Idjeur cependant dans la region de Ouacif est appelé tahbult
- <u>Tahbult</u> ur tbeddu, taqjunt ur tettellaz	-Ouacif(Ait boumahdi)	
-Win I das-yennan <u>tizgi</u> texla, i yexlan d netta.	-Ouacif (Ait boumahdi)	-Variation lexicale du mot lexla qui est appelé tizqi dans la region de Ouacif mais qui garde le meme sens
-Win I das-yennan <u>lexla</u> texla, i yexla d yiman-is	-Mekla (Maouia)	

⁵⁷Moureau.M.L ,sociolinguistique,concepts de base ,ED :pierre Madriage,1997,p284

<p>-<i>Haca win irekden <u>tirget id</u> as <u>ihussen</u></i></p> <p>-<i>Times d wid i as-<u>ihulfan</u>, ala ađar yeddān ħafi</i></p>	<p>Idjeur (mehaga)</p> <p>Ouacif (ait boumahdi)</p>	<p>Variation lexicale entre le nom target et times dans les deux region et entre le verbe ihussen /ihulfan qui portent deux racine et deux</p>
<p>-<i>Asmi terēed ur tewwit, εamayen ur d-<u>tgir tiqit</u> tewwit, εamayen</i></p> <p>-<i>Ay asmi terēed ur ur d-<u>tenegi tiqit</u></i></p>	<p>Mekla(Maouia)</p> <p>Idjeur(Mehaga)</p>	<p>-variation du verbe ngi /gir dans les deux région</p>
<p>-<i><u>Bu</u> yiles madden akk innes</i></p> <p>-<i><u>Win</u> yesεan iles medden akk innes</i></p>	<p>Ouacif(Ait boumahdi)</p> <p>Idjeur(Mehaga)</p>	<p>Variation lexicale <u>Bu</u> y et <u>Win</u> yesεan</p> <p>-</p>
<p>-<i><u>Win yebyan tazert n ulezu iruh ad yezzu</u>, Win yebyan lesfenğ yefk nan-as</i></p> <p>-<i><u>Win yebyan Aeli yarew-t-id</u>, win yebyan lesfenğ yefk nan-as</i></p>	<p>Idjeur(Mehaga)</p> <p>Ouacif(Ait Boumahdi)</p>	<p>Variation des expressions <i>tazert n ulezu iruh ad yezzu</i> et <i>Aeli yarew-t-id</i></p>
<p>-<i>Acu tettfezed a <u>εemmi</u> d llazuq n yilindi</i></p> <p>-<i>Acu tettfezed a <u>wlidi</u> d llazuq d ilindi</i></p>	<p>Mekla(Maouia)</p> <p>Idjeur(Mehaga)</p>	<p>Variation lexicale du mot εemi, wlidi qui sont deux emprunt de la langue arabe</p>

II.4.2 Nom/Verbe :

Mot	Exemple	La région	Son explication
Mæqul	<i>-Imyi n şaba <u>mæqul</u> si mbaeid id yettmuqul</i>	Ouacif(la fonction du mot mæqul chez les Ouacif est un verbe par contre chez les Idjeur est un nom (différenciation de catégorie syntaxique
Amaequl	<i>-Imyi n şaba <u>amaequldi</u> lqæa id yettmuqul</i>	-Idjeur(mehaga)	

Deux région qui utilise le même proverbe dans un contexte qui désigne la bonne personne mais diffère de la structure de la phrase :

- 1- Mæqul : un verbe
- 2- Amaequl : nom

II.4.3 L'aspect :(Prédicat)

Mot	Exemple	La région	Explication
tbeddu	<i>-Taħbult ur tbeddu, taqjut ur tettellaz</i>	-Ouacif (L'aspect verbale dans le premier proverbe est à l'aoriste intensif mais dans le deuxième est à l'aoriste + ad
Ad tebdu	<i>-taqjut amer ad tellaz, taħnunt amer ad tebdu</i>	Mehaga	

Ad as yini	-Win yettšen seddaw trekna, <u>ad as yini</u> cetwa teħlel.	-Mekla(maouia)	-l'spect verbale est à l'aoriste simple et l'aoriste intensif
Yini	-Win yettšen di trakna-s <u>yini</u> teshel tegrest.	-Ouacif(Ait Boumahdi)	
Nensa	-Win i as- yennan teshel tasa ad yens anida <u>nensa</u> .	Mekla(Maouia)	-l'aoriste/l'aoriste intensif
Nettnus	-Win i as- yennan teshel tasa ad ines anida <u>nettnus</u> .	Idjeur(Mehaga)	
Yexla	-Win i as-yennan lexla texla i <u>yexla</u> d imman-is.	-Mekla(Maouia)	-prétérit
Yexlan	-Win i as- yennan tizgi texla i <u>yexlan</u> d netta	Ouacif(AitBoumahdi)	Participe
Yezwir	-Win yebyan ad izur lemqam <u>yezwir</u> deg at wexxam	Ouacif(AitBoumahdi)	- L'aoriste simple
Ad yezwir	-Win yebyan lewqam <u>ad yezwir</u> seg at wexxam	-Idjeur(Mehaga)	L'aoriste + ad

II.4.4 verbe / participe :

MOT	Exemple	La Région	explication
Tella	<i>-Yukan yer lqed ay tt-tella, ihedducen d iyunam</i>	Maouia	-verbe simple
Illan	<i>-yukan lqed i tt-illan at hemmad d tiselnin</i>	Ait Boumahdi	-Participe

II.4.5 Préposition :

MOT	Exemple	La Région	explication
Fell-i	<i>-Friy i xali xlanti, yriy i emi emanti, yriy i gma n yemma icerqed lebhar fell-i</i>	Mehaga	Préposition
Yidi	<i>-Xali yexla-iyi, emi yeema-iyi, mmi-s n yemma yer lebhar yedda yidi</i>	Ouacif	Préposition
Seddaw	<i>-Win yettšen seddaw n trekna, ad as- yini cetwa tehlel</i>	Maouia	-Indicateur de lieux
Di	<i>-Win yettšen di trakna -s yini teshel tegrest</i>	Ait Boumahdi	-Conjonction qui désigne le lieu
Mi	<i>Mi yuker hedrey, mi yeggul umney</i> <i>Yuker hedrey, yeggul umney</i>	Mehaga Ouacif	-L'ajout de la Conjonction de subordination dans la région de Ouacif

Seg	-Win yebyan lewqam adyezwir <u>seg</u> wat uxxam	Mehaga	Dans ce cas sont les deux des conjonctions
Deg	Win yebyan adizur lemqam yezwir <u>deg</u> at wexxam ulan sixdem ara cix Muhend saeid at maqgran		
yer	-Yukan <u>yer</u> lqed ay tt-tella iheducen d iyunam Yukan lqed i tt -illan , at hemmad d tiselnin	Maouia Ait Boumahdi	L'élimination de la conjonction yer dans la région de Ouacif

Conclusion générale

Nous avons constaté tout au long de ce travail que les relations sémantiques les plus fréquentes sont la polysémie, la synonymie et l'antonymie.

Dans les variations, les expressions de la région d'Idjeur sont vraiment déférentes dans la phonétique, le lexique et la grammaire.

Dans notre corpus, à propos des figures de style, on trouve 31,62% des expressions présentent des comparaisons, 19,36% sont des métonymies et 14,62% des métaphores.

Notre travail n'est qu'un petit aperçu sur la sémantique des expressions figées que les autres recherches peuvent développer à l'avenir.

Bibliographie

Les ouvrages :

Baylon C. et Fabre P., *Initiation à la linguistique, cours et applications corrigés*, éd, Armand colin.2005.

Benveniste I., *Problème de la linguistique générale*, 2, TEL, Gallimant, Paris ,1994.

De Saussure F., *Cours de la linguistique générale*, éd, Enag, 2004.

Fromilhage C.,*Les figures de style*, éd, Nathan, Paris, 1995.

Germain et C. Le blanc R., *à la linguistique générale, la sémantique*, les de l'université de monterial ,1982.

Lehman A. et Martin-Berthet F., *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique*,éd, Nathan, 2002.

Moureau.M.L., *Sociolinguistique, concepts de base*, éd Pierre Madriage, 1997.

Mounin, G. *Clefs pour la sémantique*,, Seghers, 1975.

N. Ricalens et Pourchot., *lexique des figures de style*, Arman colin , Paris ,1998

Les dictionnaires :

Dubois J., *Dictionnaire de la linguistique*, éd Larousse, Paris, 1973.

DuboisJ., *Dictionnaire de la linguistique et les sciences du langage*, éd, Larousse, Paris, 1994.

PAUL R ., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le petit Robert, avenue Parmentier, Paris.1967.

PougeoiseM., *Dictionnaire de rhétorique*, éd, Arman Colin, Paris, 2004.

DUCROT O et T Tzvetan. , *Dictionnaire encyclopédique des sciences de langage*, seul, Paris, 1972.

Les sites internet :

Blog.ac- versailles.fr

<https://fr.m.wikipedia.org/D%C3%A9finition>[consulté[31/12/2020]

<http://blog.ac-versailles.fr>

Tableau- figures –de-style.pdf

<https://Wikipédia>

Thèse et mémoire :

Hassani K et Kader N., *l'analyse comparative des figures de styles dans les deux versions française et kabyle du roman le sommeil de juste Mouloud Mammeri*, 2019.

KichouM., *Les expressions idiomatiques en kabyle, Etude morphologique et sémantique* université de Mouloud Mammeri ,2014.

Yahaoui M., *essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyle*, parlés de tichy, Mémoire de magister, université d'Abderrahmane Mira ,2009.

Les articles :

Adjaout R., « Structure des relations sémantique en langue berbère », Université Abderahmane Mira , Bejia.1964.

ALLAOUA M., «Variation phonétique et phonologique en kabyle», *Etudes et documents berbères*,11 ,1994.

Annexes

Corpus d la region de Mekla

1. Awal d asifi maci d asmiri (rzana)
2. Aqemmuc izedy-it yemyum , ifassen yerza-ten umcum. (iheckulen)
3. Yefka yell-is yerna urar deg uxxam-is. (lferh)
4. Anecdeh ur ay-yehwi , di ddewla ujenwi. (d ttamara)
5. Yussad inebggi , di tyeryart izzel idaren. (timhqranit)
6. Akken iy iga gma-k egg , naemulac kker ad tt- gağğid. (tismn)
7. Amakker deg tsegnit yer tmellalt, deg tmellat yer telyemt. (tukkerda)
8. Issin lmizan , sseh ur yettnuz. (dunit)
9. Ayen ayadrim i terrid tiefert d llim . (azzal n yedrimen)
10. Anwa id illulen s lbus , anwa id inetqnen mi i hus . (ulac win id yewwin yides mi id illul)
11. Yelha win i tt-nadin deg ayen yelhan ad i zddem. (tamusni)
12. Zewren yirres i lmaen, yezree lyella yer wahnin. (d sisi rebbi iy ttrezziqen)
13. A yađu ddem awal n win i ydaref zzman. (timheqranit)
14. Yifit ad-as inin wer yezri wala ad-ak mjajin am wetuf .
15. Awal-is uhuz am wađu ,ihhuz tiyaltin.(amedyaz, aebbaj n wawal)
16. Win id-ak yennan d acu i dawal, innas d dqiqqa -nni id-it lliđ.(ur yedmin hed iman-is)
17. Kul wa amek id-as tmud, was lgelba wa s wammud.(lmektub)
18. yettuyad win yellan d niya, mi yettqader win ur nefhim.(nniya)
19. negma siwa di lekdub neebbed laeyub ,ntteqqen amrar i tlufa.
20. Rebbi yefka-d ,amdan iyul (nhas)
21. Wa yqettuy-as-id mebla cceha , wa yessenqas deg wayen ur nelli (zhar)
22. Tikwal d laeqel it iferssen ifarren ayen ylayen, yettawi deg wiyad dnuw (win ur netthezib ara)
23. Win id-ak yennan d acu i d ttadukli, inas deg mann-ik xas hrez (taddukli)
24. Mkul dqiqqa deg laemer tneqqes, tewwi yides tssenqes (lwaqt)
25. Win ik nieusan ur yettaf lahna , ad tetfer xas qnet wallen (daewessu lwaldin)
26. Wi waean wayed am lhut , wi daefen neddat fella-s (tamheqranit)
27. Zman-agi d amaer tasuta tarrat i lkif (zman)
28. Acimi id tt-nkerres, mi nruh ad tt- nefsi ad ttnayes (layas.).
29. Yemmut semi ilindi hzen-as aseggas-a (tuzya n wawal)
30. Asmi teraed ur tewwit eamayen ur d gir tiqqit
31. Win ur nezmir i lxir ad yar aretal (lxir)
32. Yella yiwen yefka yelli-s tekker-d yemma-s tenna-as ad-tt ruhed a yergaz ad d - zred yell-ik yekker iruh yennaya-as ihi a yelli ma bxir ur kem yuy wara tenna-as aqli bxir ur yuy wara lamaena ad as tinnid i yemma : yellim taguni-is ar thur tasekksutt-is tezga tfur tassebalt-is tezga teccur lexsas
33. Aw niniy anda qimen aw niniy yef acu i hedren (amdan yelhan d win diri)
34. Ssuq d shah wa u r neqdi lerbeh ffuten , (lweqt)
35. Tasekkurt timellalin. (win yebyan kulec)
36. Yukan yer lqed ay tt tella ihedducen d iyunam (tamheqranit)
37. Yekker-d ufrux yeselqed bab-as (derya)

38. Ur kkat a gma inetęđ (lqub , dnuđ)
39. Aw nibarek rebbi Ay at rebbi i leelam n nebi , neččur aqęęar d wecwari. (lbaraka)
40. Dunit am laxert kul wa yedha d yiman-is . (kul yiwen yelha di cęel-is)
41. Ad arrey tameęra i lehbab d watmaten , win umi feręay yass-d yariyi. (lfarę)
42. Aqlay at ijellaben , wa ur yeddel wa. (win ur nettęawen ara)
43. At leqlub leqaęen , ttaęan deg ulawen. (lęana , lęir)
44. Yarwa wul-is (lęir, luęra)
45. Tanina tabeęrit d tabeęrit wetmas n ęir , win im yettbudun čęer kemini xedm-as lęir ,ad awweđ tegnit n tterę deg ul-is ad d-yettfeķir .
46. Ikareę ur yetter ara lęir (anekker n lęir)
47. Belmtuna tega luna smid akk d lfarina . (tismın d lqub n temęarin)
48. Dęiqa seęluli yegga , selmumi yedda, ečč ami. (tismın)
49. Am tefęirin i qqarsen amender ma ad-am cuffent. (tin ur nessın ara ttexdem cęel)
50. Asmi lliy ęer yemma ayen čęiy ad ttini drus , tura imi d axxam n medden a teęzemt hezmiyi agęus. (teslatin deg ixxamen n medden)
51. Inna-as a yitbir inna-as amender ma ad d-ifekker, sebeęsnın ma drus aya ma d yell-ik tezga tenter, ay aęzen yeęzen wul-iw ur d yussi di leęwaęer. (ubab)
52. Ay asix deg i yirssen a nek yessakin sut waęđuc . (yiwen truę attexdem tibęirt deg lexla taddart nsen qqaren-as at weęđuc akken tewwed tibęirt ad dder akka seddaw tibęirt rrif n wassif tenna-am aęcic yettes ęer rrif n tasift tesway tibęirt terrad targa t deķķir čięt akka ur twala ara ruę-d ussigna ziy s ufella tewwet lahwa truę -d lęemla tewwi aęcic-nni , (tibuhelt)
53. Ayaw ad tt- waędem rebbi , win yebęan iweęed-it deg yemsewqqen , alebeađ irruę d arrakeb icetięden-is l mimen , alebeađ meķin ęef uđar yarna imęulba ad –at ęarssen. (lexęaę)
54. Ur tufięđ acu tessın , wayeđ yenna-as wellah ar telha uffiy-d yewwa lemsemmen. (tin yeęubjen)
55. Iceę ma yezwer s imi, i lęir ma yeęra i wumi(neqqar-it-id ęef win i xedmen lęir maca illes-is yeębaę)
56. Illes yettęawali-tent,aęaru yettaęyi-tent (i win ur nettak ara azal i wawal-is)
57. Win yewten aęrab ięiwel-as , deęwessu yeęna fell-as (dnuđ)
58. Win yesugguten awal, deg tecmat kann i yettnawal (wi yettęawal awal yezga yuyi-tent)
59. Win umi tereę tikli n tseķķurt, ad ięeleb tin n tyazię (win ur nezri d acu ixeddem)
60. Win umi eęrqent ad yeęqar a ęanana (win ur nettataf ara deg lmedheb)
61. Yiwen waęrab yeęmer ssuq(win i hedren atas)
62. A bu snat bru i yiwet(win yebęan kulec)
63. Win i syennan teshel tasa ad yenes anida nensa(tassa, lęanna)
64. Ay d seiy deg ceęęiyen assa qimeę-d weęđi(i win id yurwen amzun ur d yuriw ara lęanna)

65. Win yettisen ar azal , ad yeqqar mazal (i win umi tfut lhaja)
66. Aqemuc ysseblaε, udem yssexleε (i win i ssetten ur d yettban ara fell –as)
67. Yenna-as a baba wwet-ney, yennaya-as ami εeqlen-ney (lexdeε)
68. Yukkan yettuyal lxir ad yuyal i wezger (lexdeε)
69. Xdem-y lxir yettuyal-iyi dixmir (win inekren lxir)
70. Lxir d ajgu zzayen (maci akk medden zemren ad-at xedemen)
71. Win yeččan yečča,wayeđ terbut tkkes(i win tffut lhađa)
72. Ma tssehad medden akk ine-k, ma tyellid hed wer k-issin(lexdeε)
73. Win i syennan lexla texla,ay yexla d imman-is(lexla tezga teemer ur ilaq ara ad-tt hedređ kan)
74. Aeddaw-ik ma y d –ak iwwet , d gma-k ik –t id wşşan(lexdeε)
75. Win yetteşen seddaw n trekna ,ad-as yini cetwa tehlel(win yesxemimen kan yef iman-is)
76. Acu tfezeđ a εemi d lazduq g ilindi(i win yttezin deg awal)

Corpus d la region de Idjeur

1. Hkiy-tt i temrart n cœer mi i weneœ bab-is seksu ,idrimen-iw i di hramen i d-yewwin daœwessu (i teslit ur nettey ara awal i temyert-is)
2. Iw uðelleœ umi yeqqares lqae,d acu ara sxedmen ifassen(i win yettzuxun deg ulac)
3. Mi d yewweð yebriir ad yeşrimeh (win yesaramen ayen yelhan , asirem)
4. Beined ayyul bu berdiw ieuned œudiw ,iclex-as ula d algam (win yessam-asen i wayeð)
5. Win yebyan tazzert n ulezu iruh ad yezu, win yebyan lesfenğ yefk nan-as (tifunyent)
6. Haca yir tamert i yettayeñ tazert (yir laşel)
7. A tayat-iw timzeğet , ayen id xdem teççet (win ur nekfi ara iman –is)
8. A œemi msenhar wayeð, ttef wagi ad-d rey wayeð (yef tehraymit)
9. Ur ttedu d win i ttağan , ur zddey d win i ttağan (yir tadukli)
10. Ddu d ufellağ ad t- xedmeð , ddu d taleb ad t- yreð, ddu d umeksa ad t- kseð (tadukli)
11. Içça seksu, igen yettu (d yiwen yesœa atas n lemhayen iruy yer win ara s id yinin amek ara yexdem imi yewweð yer dinna ffken -as-id ad yeçç seqqan - as-id seksu yeçça dayen ur d yenni ara ayen it-id yewwin)
12. Yecqa-k uðer ma yaœweş , d zher i yesgarwiñen (maci d cbağa i d kulec ma teseid zher d wina axir)
13. Griy i xali xlantı , yriş i œemi œmanti , yriş i gma n yemma icerqed lebhar fellı (tagmat)
14. Semmum-it leœdari (win yebyan tayewsa ur s yşşaweð ara)
15. Aœrur-is deg belleœ, yettmeni delleœ (win yekren i wayen umi ur yezmir ara.)
16. Aya asmi teœeð ur twwit , yeğğa-d akured i twayit (mi ara teœtel lhağa)
17. Ma aderyel s uyazið, amerœeð wiyið (win yetthezizen)
18. Win yettamnen tanuð haca tacluð (yef (tnuð)
19. A tanuð a tanuð, a timist ddaw teyruð (tanuð)
20. Yenna-as acu- ik xussen ay œeryan , yenna-as xussent iyi txutam (i win ur nesei ara leœqel)
21. Cegœey-t ad d-iœreð ,yemœareð (œeggun)
22. Ur sexlişay ara i yimiw d yir allim , ad t-ccen yir yezgaren (ameyez)
23. Amer d win læali ik inyan a eli, cebhen yinan (nnif)
24. Anes i tekka tayet , ad ttali yell-is (tyemmat)
25. Sufella yecbeğ meskin, s dixel yeççuş d ttılkin :(i win yettzuxun kan s wawal)
26. Am win icetñen iw deryal (lqnaœa)
27. Ur ttzuxu a bu yergazen imi d lmut tella, ur ttzuxu a bu yirden imi dakuz yella (win ijehlen)
28. Aqli a jida aqliyin kan am seksu nni ddaw texseyt (win ur nesei lqıma)
29. Azger mi ara yeşli qqwan yur-s ijenwiyen (lexdeœ)
30. Kra yella kra yerna (lkedeb)
31. Taf taf afus n rebbi yettataf (win ijehlen , daœeqqar)

32. Rebbi mi ara d- isseqsi yeyleb lusi ,yara d unnit d aqarqar (win ijehlen)
33. At bara arwan zzit nekni deg uxxam nectaq-it (zux)
34. HAcA win i yewten d win i yettewten i yezran (win ur netthasa ara s wayed)
35. Win yebyan ad izur lemquam yezwir deg at wexxam ula sixdem ara cix Muhend saeid at meqgran (win isean dnub)
36. Win yegren aqarru-is deg tmu n wallim ,ad yeqqar cetwa tehlel (win
37. Win is- yennan teshel tassa , ad ines anida n tt-nus (tassa, lhana)
38. Ur i ejib had di ssuq –a hala mesud mimi (lhmala n tyemmat)
39. Tewhem tixsi yemezlen deg tin yuzan (lxuf n temyer)
40. Taqjunt amer ad tt -llaz, tahnunt amer ad tt –bdu (win iibyan kulec iy man-is)
41. Daut kann rebbi yezra win yezlan tayat (cisa)
42. Ires lali yeted tasedda (lehdaqa)
43. win yesean ires medden akk ines (lehdaqa)
44. Ttru tassa yef tassa d tin i qarben yer wul,i lqinsya it i demaen d amehbul (lemyida)
45. Mi yuker hedra-y, mi yeggul umney (lekdeb)
46. Aeni yettru usebbud yarwan yef win yelluzen (udyil)
47. ljehd yeqdae axatel (win ur nejhid ara)
48. lhamqin werjin yeynin, sabrin werjin yendim (sber, tufya n leeqel)
49. Aeeqqa cciy-t , aqedmar i yixnaq (ayen tebdid ad tkemled)
50. Win yečan yeča tiremt-is ,aheckul yewwed bab-is (iheckulen)
51. A win ur njareb ur kkat , amer ad-ak-id ass nuba (win yekkatén di leibad)
52. Ur tteuzu , ur ttdullu (daheqqi)
53. Ur tizid ar ad-k cčen , ur ttimsus ar ad-k ggan (ur jahel, ur eeqqal)
54. Ur ttizid ar ad -k cčan, ur ttirzig ar ad-k ssusfen (ur jahel, ur eeqqal)
55. D allen -iw ay akter n tid-ak-ik (temheqranit)
56. Tteddid d arbib s ucamer (lbatel)
57. S iccumer mara (win i xedmen drae)
58. A win ur nzet i yufa yelles-it , a win ur nettneway i yufa yecc-it (afenyan)
Iidaren-iw lehhun, amman-iw hemmun (lmut)
59. Mi sliy s tizyaw temmut ugad-ay ula d nekini (win yettagaden lmut)
60. Axxam ur nesei tamyert am yiggir ur nesei tadekkert (temyarin)
61. Win ur nesei zzit deg uxxam-is, yer lqiran-is yetaleb udi (win yettzuxun)
62. Haca win i rekden tirget id-as ihussen (ala win taena temselt ara tent- yayan)
63. Qqimey almi cedhey aksum, ffkan-iyi -id awerrum (win umi texser targit)
64. Win yebyan ad yezree timzin , izzer qbel amek iga wakal (ameyyez)
65. Ma teeyid eyan akk, ma tluzed luzen yak, haca agur n usebad umi hazzen (medden akk thasan)
66. Win yebyan ad yuzur yerqiq, win yebyan ad yegmu yelqiq (win yesaramen ayen yelhan ilaq ula d netta ad yelhu)
67. Acu tettfezed a wlidi , d lazzuq n yilindi (win yetthawalen awal)
68. A win yessean amegred anect n welyem (wakken ad meyez i wawal uqbel ad iffey)

69. Nheder i qasi n hcen ifehmen yessen , hedrey i bu ygeciren iqqar-d wissen (win ur nfahem ara d acu id-as t-nid)
70. Læhd aqdim it ttettun haca yir lqim (win yettnayen yettuçal anda ken id- iædda)
71. Imyi n şab ameequl , di lqæa id yettmuqul (læbd yelhan)
72. Tibhirt yesredwit wuccen, tlem aran-t yef izirdi (ma dernuđ lbaţel yef umden)
73. Aya asmi teræed ur twwit eamayen ur d negi tiqit (ulac dacu id ibanen)
74. Ay awal qled ar yuri (ma urtefkid ara azal iwawal-ik)
75. Awal-iw yeswan tagmert, swayeğ-t deg yir tammert (ma hedrey ulac win id iselen)
76. Iædda userdun itebait weyyul (win yettcemiten)
77. Yemmut wezger qqden ayyul (tter)
78. Wi ik wten a yazger , ad –as yinni d icciw (iyeblan n twacult)
79. Win iæddan ihuz taclağ, ula diyiđ n tayat (win yettzuxun)
80. Tameţut iherzen tif tayuga i kerzen (tameţut leali)
81. Ttxidiy ajellab n buewjan , win iw icerreg almi di gerzan (timsal-is ur as en-t izmir irruğ ad yefru tid medden)
82. Nniy æudiw n baba d yemma arniy rekba n deffir (ma teseuđ tayawsa ad ak ttksen , timhqranit)
83. Yir syar ur yettleqqim, yir serdun ur yettdeqqim, yir læbd ahder nney qqim (laşel)
84. Yenn-as nhuy-k ad tt-ffeđ tizyiwin-ik, ma yella tugid awer yeffey lhem imm-ik (win ur nettey ara awal)
85. Abuqal ifuk , ur iban hed i tiswan (win ifut lweqt)
86. Win yewten di terbut n ucebbađ deg-s yewhel (win yekkatén deg iyiđ, lqub)
87. Taækkezt ad ak- tterquy, arnu as asehleli (afenyan)
88. Fker ibuben tassirt (tukerđa)
89. Acu tettfezeđ awlidi , d lazzuq n yilindi (win yetthawalen awal)
90. Win yesæan amgerđ anect n welyem , ad imeyez amek ad yeffay (ndama deg awal)
91. Aruğ n lebjuj seqlul-id lbarud , win ik- mzran am zun iğ (tislit)

Corpus d la region de Ouacif

1. Ttif aawaz, yir ssumet (yir zwağ,ney yer dderya.)
2. Ma tebyid a gma ad teččed seddi ad tneqced. (Ixedma)
3. taħbult ur tbeddu,taqjunt ur tettlaz. (Tella di tmacahut yiwen yebya ad yessufey axeddam-is yenna-as inzi-agi yewwi-as-tt-is d sebba.)
4. ur nuli tazdayt n ttmer, armi i nhezzeb i trusi. (ahezzeb)
5. Sarreħ-iyi a tizgi,ğgiy-am aħayek. (Yir læbd)
6. Tayaziđt n at belqasem ,yiwen n ubrid ay tessan. (Abrid)
7. Atmaten d atmaten ,aebbuđ yebda-ten. (ttmae)
8. Aħbib n uebbuđ ,yif-it uħelluđ. (Yir arfik.)
9. aebbuđ-agi d uryib win it-đefren,ur yedekkul d uħbib. (Win yesan aebbuđ ameqqran)
10. Axxam-is ur as-yezmir,lğama3 yettef-as amezzir. (Wid yetthezzizen di berra i medden axxam-is yeğğa-t.)
11. A yiles yellan d leħlu,acu ik-yerran d lqares. (Win yesan iles yelhan acu ad t-yarran dir-it.)
12. Ddwa n leħbab mi ara nnayen , ma myuzzamen ad yekkes lyid. (Tifrat n umennuy)
13. Ur ħdirey mi tezweğ,ur-as qettuy leħwayeğ. (zwağ.)
14. Acu tebyid ay adaryal yenna-as : d tafat. (tamyli)
15. Win yettsen di trakna-s,yini teshel tegrest. (amerkanti)
16. Times, wid as-iħulfan ara ađar yeddān ħafi. (teqseħ n tegrest)
17. Atmaten am lejnah tħir win ur ten-yesai d aqucaħ yis-sen i nessiyzif awal ,yis-sen i nettnadi lesraħ (tagmat)
18. Ttif tameťtut i iħerzen wala tayuga i ikerzen. (tameťtut iħerzen)
19. Tafruct ma ysebey-tt nnil ,ur tt-siriden yissafen. (Taqcict yeffyen abrid).
20. Ay ul-iw yebdan yef sin,yebya Ĥsen yebya Lħusin. (Bu uebbuđ)
21. win yebyan lewqam ad yezwir seg wat uxxam. (Lewqam).
22. Tametťut d lsas,argaz d ajgu alemmas . (tameťtut d lsas deg uxxam.)
23. win yebyan tamaziyt,ad yissin tira-s . (tamussni)
24. win yeččan amur-is,ad yebru i tit-is. (Leqnaa)
25. Mi nemmqarab nemmkerrac,mi nemsebead nemtewwhac. (Xir lbeed i leħmmala wala lqerb i yimenyi)

26. Win yebyan Ali yarew-it-id ,win yebyan lesfenğ yefk nnan-as. (Win yebyan kra ixedem-it)
27. Izem d Muħend it-yenyan cciea-as d abueamran . (cciea)
28. Bu yiles medden akk ines. (leħdaqa)
29. Inezd inezd iwaggur εamayen ad nger azetħa. (win ur nxeddem ara azal i lweqt)
30. Iles aẓıdan yetteđ tasedda. (leħdaqa)
31. Afus ur teweid ara suden-it. (D aqezzeb)
32. Ulawen rġu-as aγref,bnadem rġu-as asulef (leħnana)
33. At ttuba n uqelmun Rebbi yettak-d εlaħsab ulawen. (Win yumnen s rebbi)
34. Yuker ħedrey,yeggul umney. (lekdeb)
35. Zwareγ-t γer lġamaε,yezwer-iyi γer tzallit. (tixidas)
36. Iles d uħdiq, ul d uħriq. (nħas)
37. Temzel tixsi d yelli-s kul yiwet tεelleq s acekkab-is. (aẓar)
38. Alyem ur iwala ara taεurt-is , iwala tin n gma-s (win ihedren γef madden)
39. Yewweđ ul i imenna ,yetteş ihenna ,yertaħ i menna d tmenna. (lebyi)
40. Ttif win yettesen d uyilif,wala win yekkren d nndama. (aħezzeb)
41. A leqdaε,yerna-k leħder. (leħder)
42. Awal ma γezzif yefra, ma γezzif ad yarew kra. (Tuzya n wawal)
43. Nnig ubrid,ddaw ubrid leqrar-is d abrid . (abrid)
44. Gma-k d gma-k,γurek ad k-iγur uħbib (tagmat)
45. Ttif tidet yesseqraħen ,lekdeb lkdeb yessefraħen. (Tidet)
46. Lbenna n wawal d tamuγli. (Aħesses)
47. Rẓan yizmawen ,ččan wuccanen (cciea)
48. Rregmat d awal ,tisuusaf d aman. (leqbih)
49. Rgem ur d-ttader ara isem-iw ,susef ur ttħaz ara ajlal-iw. (leqbeh)
50. Ur ttili d tament ad k-mechen akk medden, ur ttili d ilili ad k-susfen medden.
(Tiddin n tlemmast di tudert)
51. Mačči d aqeddar i iweeren, d amentas mi ara yewħel. (tilufa)
52. Amexdem ,yella ameyrem. (ttar)
53. Gma-k am sebbađ, mi teweid tgid-as agerz. (leħsed)
54. Ur ħemley gma, ur ħmileγ win it-yekkatn . (tagmat)
55. Wiin iquerben ur yewwiđ,win ibeeden ad isulles. (amur)

56. Yewwet-iyi uɛdaw rriɣ-as tiyta,tiyta n yiħbiben teġġa-d ccama,ay i yiɣaden tin n gma n tasa. (Tiyta n wayla tqqereħ)
57. Afus-is deg ufus-inu nnfaɛ ay t-id-ššawaɖ (d tijgelt)
58. Ul d agellid, ššura d ayeddid d ayunfu (ayunfu)
59. Win ibetṭun d gma-s s ncaf, yettnadi fella-as ur t-ittaf. (leib)
60. Tɣileɖ win irekben ulac tarusi, ddunit tekka-d d tiɣzi d tehri. (Ttnefxa)
61. Atmaten am leġnaħ n ṭtir, win ur ten-yesei d aqucaħ. (tagmat)
62. Tamurt ad nteddu ffella-as,igenni ħed ur t-iwwiɖ. (Ttnefxa)
63. Gef win i wumi yeshel walluy, ħader iman-ik si trussi. (aħzzeb)
64. Suffey-ten-id lsan ur tezriɖ ɣef wacu nсан. (lħif)
65. I yettmaččan d ulawen,mačči d akraren. (leħqed)
66. A saeid bu yimiɖ, tixar tikli n uzal am yiɖ,akken tebyuɖ ad tekkeɖ d lfael-ik ad temmektiɖ. (Tikli n yiɖ)
67. A win i jebbden amrar ixef-is ha-t-a ɣur-i. (aɣar)
68. Win ur neewiz,yensa yis-s (tiħerci)
69. Yiwen uɖaɖ, yemceħ tabaqit. (lwart)
70. Leħbab am tbaqit,xerref xerref ad-ak ruħen. (Ur ttdumun leħbab)
71. Lukan yettnerni iyimi tilaqa yettnerni agdi n umcic. (Tifenyent)
72. Bedd ad tawaliɖ
lħu ad tawiɖ
bdeɖ ad tawiɖ (rrbeħ)
qqim ulac.
73. Llan ddnuɖ n tqbaylit,rnan-d wid n tegmit. (Ddnub)
74. Ššyada zik i tt-farqen ,aħlil n umaybun yetṭsen. (tiħerci)
75. Tettu tadart tefenter, tettu tiħedrin temter. (tneffxa)
76. Lehɖur n unguf , ččuren –as arfuf. (leħɖur qqariħen)
77. A taṭit ikemmel ,wugur ɣer tiṭ. (leib)
78. Tagmat am kalitus, mbeeid i terra tili. (Yir tagmat)
79. Tajadit ttmyuġġen,at tucadaɖ ttmcuddun. (Azar-is yeġġa-t icudd win ur nelli d ayla-s).
80. yir zzwaġ am lmeɣreb,ṭṭlam ha-t-an i hegga. (Yid zwaġ)
81. Ttir mi tendiɖ di sswaħel,ha-t deg udrar yemmut. (Ayen tettraġuɖ ur d – yettuɣal)

82. Asebbuđ am ubrid. (Laz)
83. Lukan d lqed i tt-ilan at ħemmad d tiselnin. (lefəayel)
84. Zwağ ulag ,d tiyta s ammag. (Zwağ n wayla)
85. Ilan sin leħħun di tezgi, deg ubrid yenna-as texla yesla i yizem izehher,yenna-as :
86. Win is-yennan tizgi texla, i yexlan d netta a mmi. (Tuffra)
87. Ddiy anda ddan,wwiy-d ayen ġğan. (Yir Zwağ,yir lxedma)
88. Ddiy d yir arfiq ,yeğğā-iyi deg yir amdiq. (Yir arfiq)
89. Yedda uzegzaw, d uquran. (Axelles n umdan ur nexdim di tegnit n wurrif)
90. Ggani amnar. (Agujil)
91. Ĥeqren-iyi izan, daefey armi ddan fell-i. (tamuħqranit)
92. Ay aqelqul zzin ur as-ttmuqul ,iyer tella d lfaeul. (Ifassen)
93. Tađsa n wuglan, tessedmeε. (Ur ilaq ara ad tedseđ i wayen ur nelli i nekk)
94. Imi ur nelli ara,ur t-ttilin ara yizan. (Ma tessusmeđ ulac d acu k-yayen.)
95. Lğerħ iqaz iħellu,yir wawal iqez irennu. (awal)
96. Ay amekraz n meclac muqel ma ak-yetbee yimyi. . (Win ixeddmēn tixidas ,win i leħħun s yir tikli ur tlehhu ara tfellaħt-is.)
97. Assa d uzekka d atmaten.(Tifenyent)
98. Assa-a fell-i azekka fell-ak.(aεiwen)
99. Ayen id-yewwi wass yečča-t yid.(aεebbuđ.)
100. D imeεfan i yfukken aman .(amaεfun.)
101. Akken it-yelli zariεa it-meqqi.(dderya.)
102. imyi n ssaba maεqul si lebeid i d-yettmuqul.
103. lekdeb iqettu kul ass,tidet tqettu kul ass.(tixidas.)
104. ul d idammen ur t-yesεi ħed n wezru .(lğerħ)
105. ulamma wezzil mesrir d taneccabt n leħrir.(tewzel s lmaεna.)
106. win i wumi kksey baba-s ur as-xdimey ara,win i wumi kksey yemma-s ur as-ğğiy ara.(azal n tyemmat)
107. azger aberqeqac yeččur d tasemt.(tiserđit)
108. tadebbuzt,tađellaεt.(đđelm)
109. tixsi i tt-yenyan d idammen-is.(zwağ ulag)
110. xali yexla-iyi ,εemmi yeεma-iyi,mmi-s n yemma yer lebħer yedda yid-i.(yir tagmat)
111. a tamyar m tfawtin eğğ axxam i tlawin.(adebbar)
112. am iččan d wakkan yiwen ubrid ay-yefkan.(lmut)
113. ala uccen i yħercen,ur yeksib ara taqdaεt.(tixidas)
114. ala idurar ur nettmlili.(lexdaε)
115. ma trettel tettezmumug,ma tettara tesgermud.(arettał)
116. ileš yetthawal-itent ,aqerru yettay-itent(yir lehdur)

117. win yesəan dderya yerwa adegger,win ur ten-yesei dderya yugad nnger.(dderya) les enfants
118. bnadem mi ara yeffer lbadna ad as-tiniḍ : « yekkes-am uyilif,nekk aəejmi yerwan adyes. »(tuffra)
119. zzux γef warrac ;ifer d ibawen
120. Igman d asawen xellun-tt əecra
121. yeḥya-tt-id yiwen.leqniəa
122. γef yiles tmdellaqen,ulawen-nsen d uḥiqen.(leḥqed)
123. win yebyan ad yexdem lxir,yerr areṭṭal.(areṭṭal).
124. Ad as-yegg Rebbi,i wul am yilili γef əddan waman(asaəef.)
125. wagi d tabexsist yerwan urti.(leqniəa.)
126. rray n bab usaku anağaw ma ad yehriret.(rray n temγart.)
127. tafmux d tafmuxt ad terr asertu d tayaziḍt.(tarussi n l3qel i tmeṭṭut neγ argaz)

AGZUL

Deg tazwara n leqdic ntey neereḍ ad nemeslay yef tutlayt n tmaziyt sumata , nextar tazrawt n yenzan deg kra n tudrin ama d Meqles, At Wasif, Buzgen, negmer-d azal n 290 n yenzan.

Di tazwara akken nezra tutlayt n tmaziyt d tutlayt n tmenna, nezra-d kra n yimesluyen i ay- d yefkan inzan-agi d unamek nsen yak tignawin deg ayeg id at-nsexdamen

Deg umahil- nney ad neereḍ ad nner yer usteqsi : Dacuten wassayen isnamkayen yellan ger yenzan-agi ? nufa-d deg tesleḍt n yenzan -nney kraḍ n wassayen : aknawen, d tagetnamka, d inemgalen.

Amedya yef tagetnamka :

Tahnunt amer ad tt-llaz, tahnunt amer ad tt- bdu

Anamek1:

Win iḥemlen kulec i yiman-is

Anamek2: sexdamen-t d sebba wakken ad sufyen axeddam

Tin yer-s nebda leqdic- ntey yef sin yeḥricen , Aḥric amezwaru newwi-d awal yef kra n tbadutin i yesəan assey d usetel n wahil-ntey

Amedya yef tagetnamka:

D asexdem n yiwen wawal deg yal inzi ney tafyirt, mgaraden deg unamek.

Deg uḥric wis sin nga tasleḍt i yenzan , ama d tegnatin n uyanib , tasnamka, asentel imsentel n yenzan.Daxel n usentel imsentel n yenzan , ttuyalen-d s waṭas isentel yedənan,lexdeε , tismen, tamḥeqranit ,assayen n twaculin ma di tama n tegnawin n uynib ttuyalen t-d azal n 31,62% n tumnayin , taydisemt 14,26% , aserwes 19,38% sumata. Deg ayen yaenan tamḍawit nufa-d assay ger asen-t deg ayen icuden yer tesnilest .

Amedya:

Iles leali yetteḍ tasedda

Ires leali yeteḍ tasedda

Di temḍawit tamsislit ulac atas n wemgarad ger temnaḍt n meqles d wat wasif maca tin yemxalafen fella-sent d tamnaḍt n yiḡer s waṭas n yimesliyen mebla ma nettu amawal –is i tt- yesemgarden yef snat n temnaḍin agi.ula deg taggayt n umyag d yisem yella umgarad.

Tis kraḍ yela umgarad ger tmezri n umyag

Amedya

Win i as yennan lexla texla i yexla d iman-is

WWin i as yennan tizgi texla , i yexlan d netta

Table des matières

Dedicaces.....	03
Remiercement.....	04
Sommaire.....	05
Introduction générale.....	07
Chapitre I : Méthodologique et conceptuel	
I.1. Eléments méthodologique	
I.1.1. Méthode de recherche.....	10
I.1.2. Présentation de corpus.....	10
I.1.3. Présentation des régions d'étude.....	12
I.1.4 Présentation des informateurs.....	14
I.2. Eléments conceptuel et théorique	
I.2.1. Définition des concepts.....	15
Chapitre II : partie analytique	
II.1. Les types des relations sémantiques	
II.1.1. La synonymie.....	22
II.1.2 La polysémie.....	24
II.1.3 L'antonymie.....	25
II.1.3.1 Antonymes contradictoires et complémentaires.....	25
II.1.3.2 Antonymes contraires ou gradables.....	25
II.1.3.3 Antonymes converse ou receproque.....	26
II.2. Le classement thématique	
II.2.1. Les thèmes liés en sens des expressions figée.....	26
II.2.1.1 Thème lié à la jalousie.....	26
II.2.1.2 Thème lié à la trahison.....	26
II.2.1.3 Thème lié à la naïveté.....	26
II.2.1.4. Thème lié a mauvaise fréquentation.....	27
II.2.1.5 Thème lié au savoir.....	27
II.2.1.6 Thème lié à la méchanceté et au attaques verbales.....	27
II.2.1.7 Thème lié aux relations familiales.....	27
II.2.1.8 Thème lié à l'espoir	28
II.2.1.9 Thème lié à la chance.....	28
II.2.1.10 Thème lié aux mensonges.....	29
II.2.1.11 Thème lié à la fainéantise	29

Table des matières

II.2.1.12 Thème lié à l'héritage.....	29
II.2.1.13 Thème lié à la pauvreté.....	29
II.2.1.14 Thème lié à l'hypocrisie.....	29
II.2.1.15 Thème lié à l'amitié.....	29
II.2.1.16 Thème lié à la joie.....	30
II.2.1.17 Thème lié au temps.....	30
II.2.1.18 Thème lié à la mépris.....	30
II.2.1.19 Thème lié à la magie.....	30
II.2.1.20 Thème lié à la malédiction	30
II.2.1.21 Thème lié à la poésie.....	30
II.2.1.22 Thème lié à la sagesse.....	30
II.2.1.23 Thème lié à l'ingratitude.....	31
II.2.1.24 Thème lié à L'incapacité.....	31
II.2.1.25 Thème lié à la mauvaise fréquentation.....	31
II.2.1.26 Thème lié à la fierté.....	31
II.2.1.27 Thème lié à dignité.....	31
II.2.1.28 Thème lié à la bénédiction.....	31
II.2.1.29 Thème lié à la joie.....	31
II.2.1.30 Thème lié au bien (faire du bien).....	32
II.2.1.31 Thème lié à l'obligation.....	32
II.2.1.32 Thème lié à la volante.....	32
II.2.1.33 Thème lié à la gentillesse.....	32
II.2.1.34 Thème lié au contentement.....	32
II.2.1.35 Thème lié à politesse.....	32
II.3. Les figures de style	
II.3.1 Figure fondées sur l'analogie et les substitutions	
II.3.1.1 La métaphore.....	33
II.3.1.2 La comparaison	37
II.3.1.3 La métonymie.....	39
II.3.1.3.1 La partie pour le tous.....	39
II.3.1.3.2 Le contenant pour le contenu.....	40
II. 3.2 Les figures de pensée	
II. 3.2.1 Litote.....	41

Table des matières

II. 3.4. Les figures de construction	
II.3.4.1 La répétition	42
II.3.4.2 L'epitrochisme.....	43
II. 3.4. Les figures de continuité phonique	
II.3.4.1 L' allitération.....	44
II.3.4.2 La paronomase.....	44
II. 3.5. Les figures d'opposition	45
II.4. La variation régionale	
II.4.1. Synonymes.....	46
II.4.2 Nom/ verbe.....	48
II.4.3.l'aspect.....	48
II.4.4. Verbe/participe.....	50
II.4.5. Préposition.....	50
Conclusion générale.....	53
Bibliographie.....	55
Annexes	
Annexe 1 : Corpus des expressions figées.....	60
Annexe 2 : Résumé en tamazight.....	69
Table des matières.....	73